

**Claude PASSET**

**BIBLIOGRAPHIE DE LA LANGUE MONÉGASQUE**  
**1927 - 2018**



**Monaco 2019**

**BIBLIOGRAPHIE DE LA LANGUE MONÉGASQUE**  
**1927 - 2018**



A René NOVELLA, ancien président de l'Académie (1987-2018)  
promoteur de l'enseignement scolaire de la langue monégasque  
A Paulette CHERICI-PORELLO, ancienne présidente de l'Académie (2018),  
auteur en langue monégasque

## En guise d'introduction

### Les langues parlées à Monaco, de 1215 à nos jours. A propos de quelques idées reçues

Naviguer sur Internet réserve parfois des surprises sur la nature de la langue monégasque. On peut en effet lire, et même sur des sites universitaires francophones, que la langue monégasque est une langue d'oc, du provençal, voire du niçois, un dialecte italien, etc.

Pareille méprise sur l'origine et l'originalité du monégasque ne date pas d'aujourd'hui. Déjà, autour des années 1860, au moment de l'annexion de Nice et du rattachement de Menton et Roquebrune à l'Empire français, un érudit niçois n'avait-il pas écrit que les Monégasques avaient délibérément choisi une langue ligurienne plutôt que le niçois qu'ils parlaient jusque-là !

Pour répondre à de nombreuses interrogations sur ce sujet, il n'est pas inutile de faire une mise au point par un retour en arrière.

Toutes ces assertions procèdent d'une méconnaissance totale à la fois de la linguistique – je laisse le soin à mes collègues linguistes de s'en expliquer - et de notre histoire, histoire dans laquelle le statut politique de Menton et de Roquebrune, fort différent de celui de Monaco, se trouve confondu avec celui du Rocher.

Il faut affirmer que le monégasque est la langue du peuple du Rocher depuis 1215 ... sans solution de continuité.

Après la cession du Rocher et du rivage de Monaco à Gênes par l'empereur Frédéric Barberousse en 1162, puis par Henri VI en 1191, en dépit des protestations des comtes de Provence à qui Monaco a été arraché, ce sont des Génois qui prennent possession du Rocher de Monaco en juin 1191 pour s'y installer en 1215 en construisant une forteresse. Ils emportent dans leurs bagages leur langue natale, le génois, qui va s'imposer sur ce bout de terre de façon pérenne<sup>1</sup>.

Lorsque les Génois prennent possession du Rocher et du port, le pays est quasiment vide. Il n'y a, semble-t-il, que quelques masures occupées occasionnellement par quelques Turbiasques ou Peillois attachés aux travaux agricoles des lopins de terre de l'église Sainte-Marie du port et du prieuré de Sainte-Dévote. En 1191 un certain Vellelmus Vegius « habitant Monaco » est cité dans l'acte de prise de possession de Monaco et du port. En 1197, en rachetant les possessions de l'abbaye de Saint-Pons de Nice et de Peille sur le Rocher, les Génois en ont sans doute exclu, pour des raisons de sécurité militaire, les quelques ouvriers agricoles qui auraient pu y être installés.

Les colons qui s'installent ainsi à Monaco utilisent bien évidemment leur langue natale, qu'ils soient guelfes ou gibelins, au gré des vicissitudes de l'histoire qui voit ces deux factions occuper tour à tour le Rocher. Les nouveaux habitants qui viennent renforcer cette colonie de paysans soldats, se recrutent dans la population génoise attirée par les exemptions fiscales accordées par la République de Gênes. Très tôt la petite forteresse génoise regroupe autour d'elle un village de quelques centaines d'âmes.

---

<sup>1</sup> PASSET (Claude), « La fondation du château de Monaco en 1215, nécessaire retour aux sources documentaires (1<sup>ère</sup> partie) », *Annales Monégasques*, n° 29 (2005), p.77-96 ; Id., « Autour de la fondation du château de Monaco en 1215. (2<sup>ème</sup> partie : 1215-1297) », *Annales Monégasques*, n° 31 (2007), p. 149-176.

Les premiers documents historiques concernant Monaco – nous les avons publiés encore tout récemment dans les *Annales Monégasques, revue des Archives du Palais Princier* - montrent, à travers leur rédaction en latin, leur substrat génois dans la toponymie notamment ou les patronymes.

Les actes en langue provençale qui concernent Monaco – je pense notamment aux documents autour de la reddition des Génois en 1301 ou à l'enquête fiscale ordonnée par Robert d'Anjou en 1319 pour distribuer aux Guelfes de Monaco des biens confisqués aux Gibelins - sont ainsi rédigés parce que leurs notaires rédacteurs, des Provençaux, laissent transparaître leur langue maternelle, et non pas parce que le provençal était parlé à Monaco.

En 1346, Charles Grimaldi achète Menton puis il acquiert Roquebrune en 1355. Ces localités n'auront jamais le statut particulier de Monaco : elles sont en effet propriété personnelle des Grimaldi qui exercent sur les deux cités un droit féodal, inconnu à Monaco. Ces deux seigneuries se distinguent aussi de Monaco par leur langue : le roquebrunois doit être rattaché au nissard oriental et par conséquent à l'ensemble occitan et de même le mentonnais. Fait curieux ces deux localités faisaient partie autrefois de l'ancien comté de Viniille où l'on parlait un dialecte ligure. Bien que réunies sous le pouvoir politique des Grimaldi, Monaco, Menton et Roquebrune forment, selon l'expression de Stéphane Vilarem, « deux cellules de parlers différents », le ligure pour Monaco, la langue d'oc pour Menton et Roquebrune.

Avec le temps, le Rocher prend de plus en plus de distance avec la patrie d'origine et se constitue en commune libre dotée de privilèges. De même la langue parlée à Monaco prend elle aussi quelques distances avec le génois en s'enrichissant d'apports allogènes, vintimillois par exemple.

Au XV<sup>ème</sup> siècle, moment où, en Europe et surtout en Italie, les villes Etats passent aux mains de familles puissantes (les Sforza à Milan, les Médicis à Florence, etc.), certaines prérogatives des habitants de Monaco passent définitivement aux mains des Grimaldi sous Lambert Grimaldi (serment de fidélité ou pacte de 1458 assurant protection des Grimaldi aux Monégasques avec reconnaissance de droits communaux).

Plus d'une centaine d'années d'occupation militaire espagnole, occupation achevée le 18 novembre 1641, voit cohabiter le catalan et d'autres langues hispanisantes parlées par la troupe, issue du monde hispanique, avec le monégasque du peuple et l'italien, langue du pouvoir politique (généralement employé dans la rédaction des actes officiels, sauf dans les relations avec la chancellerie espagnole). Seule trace linguistique de cette occupation, l'inscription du XVI<sup>ème</sup> siècle en langue hispanique à Monaco-Ville sur le linteau de la maison de Pierre Carbonero : « 1548 A 15 DI MARZO PIERO CARBONERO. TODAS LAS COSAS DEL MONDO PASSAN PRESTO SU MEMORIA SINON LA FAMA I LA GLORIA ». Dans les *Status animarum*<sup>2</sup> de Don Pacchiero, curé de la paroisse du Rocher au XVII<sup>ème</sup> siècle, on note quelques patronymes espagnols qui disparaîtront pour la plupart au XIX<sup>ème</sup> siècle.

Une situation acquise : sur le Rocher les autochtones parlent en monégasque et en italien, langue dans laquelle sont rédigés les actes du pouvoir politique, latin et italien étant utilisés par les notaires et le clergé. Le bi-linguisme est déjà une réalité.

Une garnison française remplace la garnison espagnole en 1641<sup>3</sup> et introduit l'usage du français (et d'autres langues régionales) qui cohabitent alors avec l'italien et le monégasque. Honoré II, prince de Monaco (1604 – 1662), établit un double secrétariat italien et français, mais, le bilinguisme traditionnel ne s'efface pas au profit du français. Le clergé du XVII<sup>ème</sup> siècle prêche en italien. Don Pacchiero rédige en italien un *Giornale*<sup>4</sup>, les *Status animarum* précités, les actes de catholicité (registres des baptêmes ; mariages, décès) malgré l'interdiction de l'évêque de Nice qui exigeait le latin pour leur rédaction. Sa correspondance avec le prince Honoré II est en italien. Mais le substrat monégasque transparaît sans cesse, par exemple dans les toponymes locaux ou les sobriquets.

---

<sup>2</sup> PASSET (Claude), avec la collaboration d'Inès PASSET, « Population et société monégasque au XVII<sup>ème</sup> siècle, d'après les *Status Animarum* de Don Pacchiero », *Annales Monégasques*, n° 15 (1991), p. 83-150.

<sup>3</sup> PASSET (Claude), « Documents d'archives. Relation de l'expulsion de la garnison espagnole de Monaco (17 Novembre 1641) », *Annales Monégasques*, n° 8 (1984), p. 145-160.

<sup>4</sup> PASSET (Claude), avec la collaboration d'Inès PASSET, « *Le Giornale de la Paroisse Saint-Nicolas de Monaco (1638-1656) tenu par Don Pacchiero. Manuscrit 515 des Archives du Palais de Monaco. Traduction, notes et commentaires, Annales Monégasques*, n° 18 – 20 (1994-1996).

Les mouvements migratoires du XVII<sup>ème</sup> siècle, étudiés à travers les *Statuts animarum* montrent que l'immense majorité des nouveaux immigrés est composée de ligures venus des villages voisins : Vintimille, Apricale, Dolceacqua, par ex. La proximité du monégasque avec leurs propres parlers facilite grandement leur insertion (souvent passagère dans la domesticité). Il y a nécessairement contamination du monégasque par ces apports allogènes comme le démontrent les linguistes. Le souvenir de la mère-patrie génoise reste vivace chez les habitants de Monaco, et fait partie de leur identité culturelle. Les mouvements commerciaux, facilités par l'usage d'une langue encore très proche, se font tout naturellement plus vers la Ligurie et Gênes que vers Nice, alors aux mains de la Savoie. De plus les visées de cette dernière sur Monaco qu'elle enserme de toutes parts (comme aujourd'hui Monaco est enclavé dans le département des Alpes-Maritimes) tendent à éloigner les Monégasques.

Le caractère utilitaire de la place de Monaco, une forteresse convoitée, crée ainsi un véritable îlot ligure. Ce repliement sur soi est donc expliqué en partie par cette obligation défensive. Les voisins, qu'ils soient de Menton ou de Roquebrune, restent des « étrangers » qualifiés de *forastieri* dans les *Status animarum*. La forte identité culturelle des habitants de Monaco, sacralisée en quelque sorte autour du Rocher, cimentée par la langue d'origine conservée dans cet îlot politique, rend l'allogène suspect ... surtout qu'il ne parle pas la même langue.

On observe la même chose tout au long du XVIII<sup>ème</sup> siècle où monégasque et italien cohabitent avec le français, langage des officiers de la garnison. Jusqu'à la veille de la Révolution, le clergé s'adresse en italien aux paroissiens (sermons du curé Lanciarezi). On parle monégasque sur le Rocher, on le transmet par tradition orale dans la famille ; on ne l'écrit pas, sauf le prince Antoine 1<sup>er</sup> (1701 – 1731) dans quelques lettres adressées à ses filles.

Lorsqu'en mars 1793, Monaco est annexé à la France, la langue française s'impose cette fois-ci légalement et non plus par simple usage. Malgré une présence militaire française durant les 150 dernières années, le français ne s'est nullement imposé à la population locale<sup>5</sup>. Les actes de la Convention de Monaco et la correspondance officielle révolutionnaire est en français. Le clergé continue sa prédication dans la langue des fidèles. A la date du 11 germinal an XIII (1<sup>er</sup> avril 1805), une circulaire du préfet Dubouchage rappelle à tous les maires que l'enseignement religieux doit être, selon les vœux de l'Empereur, en langue nationale : « [...] on ne doit point employer, pour l'instruction, d'autres langues que le Français [...] Il faut que nous soyons désormais réunis par la même langue, comme nous le sommes déjà par les mêmes sentiments et les mêmes lois », et ce malgré « toutes les difficultés que l'on aura à surmonter pour obtenir de bons prédicateurs français ».

Après la Restauration des Grimaldi en 1814, le prince impose l'usage du français qui a du mal à pénétrer les couches sociales pour qui le monégasque reste LA langue nationale avec l'italien.

Après le 2 février 1815, seul le français est employé en principauté dans les documents officiels et ordonnances souveraines. L'ordonnance du 10 novembre 1815 sur l'enseignement public met théoriquement italien et français à égalité, les deux langues devant être enseignées en primaire et en secondaire, avec ajout du latin pour le secondaire. Les élites parlent et écrivent alors en français, tels le Chevalier de Sigaldi dans son *Mémorial de Monaco* rédigé vers 1822 et Bosio dans ses *Notices sur Monaco* écrites vers 1844.

A la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle il existe deux collèges : le collège italien des Jésuites (La Visitation) et le collège français de Saint-Charles du Rocher créé par l'évêque de Monaco Mgr Theuret (qui accueille Guillaume Apollinaire quelques années). Le lycée Albert 1<sup>er</sup> créé en 1911 sur le modèle des lycées d'enseignement français impose définitivement cette dernière langue.

Le règne du prince Charles III (1856 -1889) marqué par un développement économique important, encourage l'arrivée de nouveaux habitants venus de Ligurie et du Piémont (maçons, ouvriers, employés d'hôtel, etc.). Ces mouvements migratoires ne seront pas sans influence sur le monégasque.

---

<sup>5</sup> Les habitants de Roquebrune, ne comprenant pas le sens des décrets de la Convention de Monaco, demandent que ces textes leur soient traduits en italien !

L'année 1927 marque un jalon important pour la langue monégasque. Avec la parution de *A Legenda de Santa Devota* de Louis Notari, première œuvre littéraire en monégasque, le parler de Monaco passe de l'oralité à l'écrit. Durant les décennies suivantes c'est une véritable floraison de textes divers (poésies, théâtre, contes, nouvelles) qui constituent les bases de la littérature en monégasque. Le Comité des Traditions Locales (1924), rebaptisé Comité National des Traditions Monégasques, l'Académie des Langues Dialectales (1981), la Commission pour la Langue Monégasque (1982), l'enseignement de la langue dans les écoles (1976), les cours de monégasque pour adultes, qu'ils soient Monégasques, « enfants du pays », résidents étrangers (1993), veillent à la maintenance du monégasque que confortent les traductions d'œuvres de genres aussi différents qu'*Antigone* de Jean Anouilh, les *Lettres de mon moulin* d'Alphonse Daudet ou les bandes dessinées de Tintin d'Hergé, de contes et nouvelles, etc. Les rééditions d'œuvres des « anciens » auteurs (Louis Notari, Robert Boisson, Louis Frolla, Georges Franzini, Louis Principale, Louis Barral par exemple) dans les *Calendari* annuels du Comité des Traditions, la « Chronique Monégasque » (bilingue) dans le journal local *Monaco-Matin* participent activement à la vitalité du parler de Monaco.

Le problème de la permanence du monégasque dans une principauté de près de 39.000 habitants répartis en 130 nationalités (2018), et 9.300 Monégasques seulement, peut être posé si l'on baisse la garde.

On notera en définitive que Monaco, malgré – et sans doute à cause - des vicissitudes d'une histoire mouvementée qui l'a façonné au cours des 800 ans de son existence, a su préserver sur son Rocher isolé une identité culturelle sacralisée, cristallisée autour de la langue des origines, le génois, devenu le monégasque.

## L'écrit en monégasque de 1927 à nos jours

Cette note n'a d'autre but que de retracer, pour un public cultivé mais non spécialiste, une courte histoire de la « littérature » nationale monégasque, ou plutôt de l'écrit en langue monégasque, pour intégrer tous les styles d'écriture (articles linguistiques, compte-rendus journalistiques). Le *Dictionnaire Robert* définit justement la littérature comme l'« ensemble des œuvres écrites dans la mesure où elles portent la marque de préoccupations esthétiques ». La question « existe-t-il une littérature en monégasque ? » a été posée par Eliane MOLLO lors d'un colloque de l'Académie des Langues Dialectales. Après avoir souligné que « ... nous sommes en monégasque dans le contexte particulier du passage d'une tradition littéraire orale à une tradition littéraire écrite », l'auteur en conclut « à considérer qu'il existe bien une littérature monégasque »<sup>6</sup>.

Il s'agit donc de l'écrit au sens large du terme matérialisé par le livre ou des publications, laissant de côté les nombreuses œuvres restées à l'état de manuscrits, et donc, pour la plupart, inaccessibles.

Écrit matérialisé, avons-nous dit. C'est là que réside la première difficulté : dresser un catalogue préalable à toute conception d'un récit chronologique. La plupart des œuvres écrites en monégasque ont été en effet dispersées dans de nombreuses revues régionales françaises et italiennes, plus ou moins confidentielles qu'il faut dénicher dans les bibliothèques qui ne disposent pas toujours de collections complètes : revue *Annales du Comté de Nice* (de 1932 à 1937), *L'Armanac Nissart* (1931-1939), *Rives d'Azur* (de 1930 à 1962 environ), *A Barma Grande*, *Rivista Ingauna e Intemelia*, depuis 30 ans la Revue annuelle du *P.E.N. Club de Monaco* plus largement diffusée, ou les journaux locaux monégasques (*L'Echo Monégasque*, 1930) ou proches niçois.

A ce propos, ouvrons une parenthèse. Sous le gouvernement de Mussolini, Louis Notari a donné, entre 1932 et 1936, quelques petites pièces dans la revue ligure *A Barma Grande*. Cette revue, éditée par la *Cumpagnia d'i Ventemigliusi* de 1932 à 1939 (puis de 1961 à 1977) se proposait de créer une Anthologie des parlers ligures de la zone intémélienne élargie hors frontière italienne (le pays mentonnais et Monaco)<sup>7</sup>. Pour éviter tout amalgame, il faut situer le contexte. Le fascisme eut une politique d'indifférence substantielle au « problème » des dialectes, sauf dans sa phase finale avec l'affirmation du mythe impérial. Dans les premières années du régime, on pouvait même trouver des livres scolaires d'apprentissage de la langue italienne à partir du « dialecte » qui était alors l'idiome le plus diffusé. Par contre, le fascisme pratiquait une véritable persécution contre les minorités nationales de langue allemande (en Alto Adige) ou française (en Valle d'Aosta), qui, à la différence des dialectes, étaient perçues comme subversives contre l'unité nationale. En Ligurie le fascisme ne manqua d'utiliser la langue génoise pour sa propagande, compte tenu aussi de ses ambitions irrédentistes sur des territoires de la Corse ou de Menton, voire de Monaco pour certains, territoires où il y avait une présence linguistique ligure ou peri-ligure<sup>8</sup>. Mais ce n'était pas cet objectif politique qui animait L. Notari mais le fait que le *Duce* s'était posé en défenseur de la latinité contre les « barbares » du Nord. C'est dans ce contexte qu'il faut replacer le *Mare Mediterraneum, a Benito Mussolini* de Louis Notari, publié en 1935<sup>9</sup>: « Haut les cœurs ! Redresse-toi race latine, car là-bas du nid où tu as pris ton vol, une voix claire a crié « A nous ! »... et toi, sois parmi tous béni, qui as donné à la race ce ressaut en lui criant du nid sacré « A nous ! ». « Au milieu du fer et du feu qui éblouit, Seigneur, mettez-lui un cœur, un cœur pitoyable ! C'est ainsi qu'il peut tenir tête en riant au monde entier, mais parfois il s'attriste de voir souffrir et il pleure en secret ». Rien d'un appel à la guerre mais à la paix : « A nous, à nous, à nous, la civilisation, à nous la paix, le travail et l'art ! ». On ne voit là aucune adhésion à l'idéologie du régime. On ne peut douter un instant de la fidélité de Notari à Monaco. Fermons la parenthèse.

<sup>6</sup> MOLLO (Eliane), « Peut-on parler de littérature en monégasque ? », *Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales*, 27 et 28 novembre 2004, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005, p. 81-82.

<sup>7</sup> Voir <http://www.cumpagniadiventemigliusi.it/vecchiosito/Ventemigliusu/Barma.htm>

<sup>8</sup> PIZZOLI (Lucilla), *La politica linguistica in Italia*, Roma, Carocci, 2018.

<sup>9</sup> « *Mare mediterraneum (A Benito Mussolini)*, *I Murin*, 8 de Magiu 1934, [Mer Méditerranée], A Mussolini, 14 Set. 1934, [Mussolini] », *Annales du Comté de Nice*, tome IV, 1935, p. 82 - 83. Repris dans FICHERA (Filippo), *Il Duce e il Fascismo nei canti dialettali d'Italia*. Milano, Ediz. Convivio Letterario, 1937.

Revenons à notre sujet initial.

Certaines œuvres ont été rassemblées pour notre profit dans des recueils, souvent posthumes, les *Dits de Mar CURTI* par exemple (1991). Le calendrier annuel du *Comité des Traditions Monégasques* nous propose chaque année de nouvelles éditions ou rééditions de textes peu connus. La soirée dédiée à Louis NOTARI en 1980, ou celle plus récente de 2014, a été l'occasion pour nombre d'entre nous d'entendre ou de réentendre des morceaux choisis d'œuvres, des saynètes, des poésies.

L'écrit en langue monégasque s'étend de 1927 à nos jours, soit plus de 90 ans (en 2018). Il a donc largement atteint l'âge de raison.

Il nous faut retenir 4 grandes dates : 1927 - 1960 - 1963 - 1983.

Quels sont les auteurs ? Pour la plupart ils nous ont déjà quittés, aussi cette brève histoire de l'écrit monégasque pourra-t-il ressembler parfois à un obituaire.

Combien sont-ils ? Moins d'une trentaine, sans compter les auteurs qui ont consacré ou consacrent leur plume à la critique ou la recherche linguistique.

Qui sont-ils donc et ont-ils des prédispositions ou une formation universitaire ou scolaire propre à engendrer l'écriture ?

Nous allons répondre à ces interrogations.

Les auteurs en langue monégasque sont

- des scientifiques : Louis BARRAL conservateur du Musée d'Anthropologie Préhistorique de Monaco (1910 - 1999), Suzanne SIMONE qui lui succéda à ce poste, Louis PRINCIPALE (1915 - 1998) biologiste, Mar CURTI (1881 - 1967) et Louis NOTARI (1879 - 1961), tous deux ingénieurs.

- des hommes du Droit et de l'administration monégasque : Maître Robert BOISSON, avocat (1906 - 1987), Louis CANIS (1891 - 1973).

- des professeurs, tel Lazare SAUVAIGO (1894 - 1976), qui enseigna à des générations d'élèves l'histoire de Monaco.

- des ecclésiastiques : le R.P. Louis FROLLA (1904 - 1978), le chanoine Georges *Giorgi* FRANZI (1914 - 1997).

- un artiste peintre, Etienne CLERISSI (1888 - 1971).

- un homme de mer, Jules SOCCAL (1907 - 1976).

- des fonctionnaires, Paulette CHERICI-PORELLO.

Aucun n'est un professionnel de l'écriture vivant de sa plume.

La première grande date à retenir est celle du 11 février **1927**, année de la pose de la première pierre de l'écrit en monégasque, comme le raconte Louis NOTARI dans la préface d'*A Legenda de Santa Devota*.

Ce jour-là, lors d'une réunion du Comité des Traditions, on évoqua la littérature monégasque, et Louis Notari fit le constat qu'elle n'existait ni par l'oral ni par l'écrit. « La composition d'un lexique ou d'une grammaire suppose généralement la pré-existence d'une littérature mais il aurait été tout au moins osé de procéder inversement puisque nous ne possédons absolument aucune littérature monégasque, ni écrite, ni orale ». Et d'ajouter que pour « tâcher de donner le bon exemple » en essayant de noter le parler « de nos vieux », il promit d'écrire quelque chose, n'importe quoi... Quelqu'un lui suggéra alors la légende de sainte Devote.

Il écrivit en effet un chef d'œuvre, *A legenda de Santa Devota*.

La littérature monégasque était née.

Qui parle alors monégasque en 1927 ?

Le monégasque reste du domaine du cercle familial, de la vie associative, de la rue et des activités domestiques du quotidien. Le monégasque, qualifié de « patois » par les gens de l'époque, ne franchit pas le seuil de la vie publique. La langue française règne en maîtresse.

On se souvient bien sûr des lettres du prince ANTOINE 1<sup>er</sup> à ses filles, mots délicats et affectueux à ses chères enfants découverts par l'archiviste du Palais Princier de Monaco, M. LISIMACCHIO, et publiés par le professeur ARVEILLER (1967). Nous sommes là encore dans le domaine exclusif de l'intimité familiale, de l'usage privé. Se souvient-on encore que jusque dans les années 1960, il était interdit à l'école de parler monégasque, sous peine de sanction ? L'enseignement de la langue monégasque dans les écoles depuis 1976 (obligatoire dans le primaire - classes de 9<sup>ème</sup> à 7<sup>ème</sup> – et dans le secondaire en 6<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup>, en même temps qu'un enseignement sur l'identité culturelle monégasque, puis, en option de la 4<sup>ème</sup> à la Terminale) a marqué un changement radical d'attitude envers la langue des anciens, reconnue comme patrimoine identitaire à conserver. La langue monégasque peut être présentée au baccalauréat français.

Louis NOTARI écrit donc une vie de sainte Dévote comme l'indique le titre ... *Santa Devota*, légende rimée en monégasque, « petit poème monégasque en strophes de quatre vers ». Pourquoi en vers ? Louis NOTARI s'en est expliqué dans la présentation de l'ouvrage : « Pourquoi ai-je essayé d'écrire mon monégasque en vers plutôt qu'en prose ? Tout simplement parce que le patois de nos anciens me paraît si harmonieux et si doux que j'aurais cru en diminuer la valeur en faisant autrement. Comme je n'ai d'ailleurs pas la moindre prétention littéraire, et que je me sens par là même dégagé de toute obligation rituelle pour ce qui concerne le mètre et la stophe, je pensais que cette tentative serait accueillie avec indulgence »<sup>10</sup>. Louis NOTARI présageait la disparition inévitable et imminente du « patois » si rien n'était fait pour le sauvegarder. Voici donc maintenant plus de deux décennies que le péril semble s'éloigner. D'autres Monégasques, animés d'un amour fervent pour leur pays, encouragés par l'accueil réservé à la *Légenda*, prirent la suite de Louis NOTARI dès 1930, profitant de l'opportunité offerte par les nouvelles revues dont nous avons parlé : *Les Annales du Comté de Nice*, puis *Rives d'Azur*, *A Barma Grande*, etc. La production, assez soutenue, était de qualité, comme nous le verrons dans les pages qui suivent.

Manquaient à cette écriture les outils du savoir, grammaire et dictionnaires, instruments essentiels à la connaissance et au maintien de la langue. Il fallait donc codifier, normaliser, architecturer ce savoir encore détenu par quelques locuteurs pour donner au « patois monégasque » le statut de langue. En 1960 paraît la *Grammaire monégasque* du R.P. Louis FROLLA, « réalisée sur les instructions du Gouvernement Princier », conçue « non comme une œuvre complète d'érudition mais simplement comme un essai de codification de notre idiome national dont nous voudrions arrêter la chute sur la pente de l'oubli »<sup>11</sup>.

La grammaire est suivie en 1963 d'un *Dictionnaire Monégasque – Français*, réalisé sur les instructions du Gouvernement Princier par le même auteur, ouvrage établi après une enquête minutieuse auprès des derniers locuteurs du monégasque, véritables traits d'union encore vivants entre les anciennes générations et l'époque contemporaine : Louis NOTARI, Marc CURTI, Maître BOISSON, Roxane NOAT-NOTARI, Lazare SAUVAIGO Alexandre MÉDECIN, George SANGIORGIO. René NOVELLA apporta son concours précieux à l'élaboration de ce dictionnaire.

Vingt ans plus tard, en 1983, Louis BARRAL, avec la collaboration de Suzanne SIMONE, apportera un complément indispensable, le *Dictionnaire Français-monégasque*<sup>12</sup>. Le *Vocabulaire monégasque de la marine et de la mer* (1971) de Jules SOCCAL apportera la richesse d'un lexique spécialisé, ce qu'avait tenté de réaliser plus modestement, dans un travail resté manuscrit, César SOLAMITO (*Noms monégasques des poissons, mollusques et crustacés de la Mer Méditerranée*). La disparition des artisans et des métiers d'autrefois a entraîné une perte du vocabulaire et des expressions propres à chacun de ces petits métiers. A ce titre le petit lexique réalisé par Auguste LANTERI sur les outils de l'artisanat, resté à l'état de manuscrit, participe de cette sauvegarde du patrimoine linguistique.

La Commission Nationale pour la langue monégasque, créée par Ordonnance Souveraine par le prince Rainier III en 1982, travaille à la continuation des dictionnaires (néologismes en rapport avec l'évolution de la société et des techniques de communication, médias, par exemple).

---

<sup>10</sup> NOTARI (Louis), *A Legenda ...*, Monaco, 1927, p. 10

<sup>11</sup> FROLLA (Louis), Introduction à la *Grammaire monégasque*, p. X.

<sup>12</sup> MOLLO (Eliane), « Elaboration d'un dictionnaire français - monégasque : objectifs et problématiques », in 9<sup>ème</sup> Colloque des Langues Dialectales, 25 mai 1991, p. 17 – 23.

Voici donc les auteurs armés d'outils de travail, à eux l'inspiration.

Par la volonté de S.A.S. le Prince RAINIER III, l'enseignement de la langue monégasque est entré à l'école. Il fallait donc développer des outils pédagogiques adaptés à l'âge des élèves. Les manuels de langue monégasque à l'usage des écoles ont été rédigés, dès le début de l'enseignement obligatoire du monégasque, par l'abbé Georges FRANZI, sous forme de photocopies. Leur diffusion reste confidentielle, au niveau des écoles, et ces ouvrages ne sont pas diffusés par voie de librairie. Un effort particulier de présentation a été donné ces dernières années sous l'impulsion de l'équipe des professeurs de langue monégasque qui ont participé à leur rédaction.

Parmi les derniers tirages, signalons :

1999, *Qinternu munegascu, 7ima*, Monaco, Département de l'Education Nationale, tirage JAG. Illustrations de Joël TCHOBANIAN. Poésies en monégasque de G. FRANZI, P. CHERICI-PORELLO (p. 52 - 57).

2003, *Qinternu de Munegascu, 9a*, Monaco, Département de l'Education Nationale, tirage JAG, septembre 2003. Illustrations en couleurs de Didier BRAQUETTI et José FERNANDEZ, mise en page de Stéphan MAGGI. Poésies en monégasque (p. 40 - 41).

2004, *Qinternu de Munegascu, 8va*, année scolaire 2004 – 2005, Monaco, Département de l'Education Nationale, tirage imprimerie Braquetti, septembre 2004. Illustrations en couleurs de Christine ANFOSSO et Nancy VUIDET, maquette et mise en page de Stéphan MAGGI. Poésies en monégasque de Mar CURTI, G. FRANZI et P. CHERICI-PORELLO (p. 66- 68).

Depuis quelques années la tablette numérique est entrée dans les cours scolaires de monégasque<sup>13</sup> et, depuis 1993, des cours de langue monégasque pour adultes sont donnés dans la salle de conférence de l'Académie des Langues Dialectales par des professeurs détachés de l'Education Nationale. Ces cours sont donnés sous l'égide du Comité National des Traditions Monégasques, l'Académie mettant ses locaux à disposition.

Après avoir acquis ses lettres de noblesse et la reconnaissance de statut de langue par une production « littéraire », la langue monégasque a été soumise au crible des spécialistes de linguistique.

Dès 1927, Louis NOTARI avait donné les premiers éléments de grammaire monégasque, dans sa *Legenda da santa Devota*<sup>14</sup>. La première étude universitaire fut menée en 1943 par une jeune étudiante monégasque, M. ZILLIOX-FONTANA, dans un mémoire de D.E.S. sur *Le Dialecte monégasque* soutenu à la Faculté d'Aix-en-Provence. Dans le même temps, Raymond ARVEILLER, professeur de grammaire détaché au Lycée de Monaco, entreprenait sa thèse complémentaire de doctorat en Sorbonne, *Etude sur le parler de Monaco*, publiée seulement en 1967 par le Comité National des Traditions Monégasques. Cette thèse était le fruit d'une collecte du parler de la rue, du patois monégasque comme l'écrit M. ARVEILLER – les linguistes jugeront de l'opportunité ou non de ce terme – collecte entreprise entre 1943 et 1954 puis en 1960-1961. Son objectif était de donner « le tableau le plus fidèle et le plus complet possible du patois monégasque, tel que son état de délabrement permettait encore de le recueillir entre 1943 et 1954 »<sup>15</sup>. La soutenance en Sorbonne d'une thèse sur le patois monégasque consacrait en quelque sorte, dans le milieu universitaire, la légitimité du combat mené par Louis NOTARI et ses amis depuis plus de trente ans. Cela suscita un intérêt qui ne s'est guère démenti à ce jour<sup>16</sup>. Les Actes des *Colloques de dialectologie monégasque* puis *Colloques de langues dialectales*, organisés de 1974 à 1983 (1<sup>er</sup> – 6<sup>ème</sup>) par le Comité National des Traditions, puis depuis 1986 (7<sup>ème</sup>) par l'Académie des Langues dialectales, ont apporté une contribution majeure, universitaire, de très grande qualité, sur la langue monégasque.

Retournons à la production de l'écrit.

---

<sup>13</sup> MAGGI (Stéphan), « Le TBI (Tableau blanc interactif) en classe de langue », *Actes du 14<sup>ème</sup> colloque des langues dialectales* (2012), Monaco, Editions EGC, 2014.

<sup>14</sup> *Op.cit.*, p. 13-15.

<sup>15</sup> ARVEILLER (Raymond), *Etude sur le parler de Monaco*, Monaco, Imprimerie Nationale, 1967, p. X.

<sup>16</sup> L'Académie des Langues Dialectales reçoit fréquemment des demandes de renseignements ou d'ouvrages (grammaire et dictionnaires) de personnes intéressées par notre langue, en Russie, Canada, États-Unis, Belgique, Allemagne, Italie, etc.

Seul le genre littéraire du roman, qu'il soit roman historique, fiction ou policier, n'a pas, pour l'instant, tenté la plume de nos écrivains et rédacteurs monégasques.

L'auteur monégasque semble plutôt être né poète, c'est en tout cas le genre littéraire où la production a été la plus importante, la poésie paraissant, comme l'avait souligné Louis NOTARI, la plus adaptée à la saveur, à la richesse et aux subtilités de notre parler ....

En premier lieu, et toujours, citons Louis NOTARI et sa *Legenda*, puis Louis CANIS (*Contes et Poésies*, 1982), Robert Boisson, Abbé puis Chanoine Georges FRANZI, les oeuvres de Louis BARRAL et Suzanne SIMONE (proverbes, recueils d'expressions populaires), etc.

Pardonnez-moi de ne point les citer tous.

*Gatu ... gatin (chat ... petit chat*, de Paulette CHERICI-PORELLO, est une petite merveille qui a ravi tant d'écoliers.

La lecture des *Fables* de Louis PRINCIPALE, inspirées des œuvres de LA FONTAINE, révèle toute la musicalité du monégasque.

L'expression du sentiment religieux monégasque, fortement identitaire – la religion catholique est religion d'Etat à Monaco, dans le respect de la liberté du culte des autres religions – s'est manifestée à travers les œuvres de Lazare SAUVAIGO : *Preghiera d'un Munegascu a Santa Devota, prière d'un Monégasque à sainte Dévote* (1932) et *A campana da Misericordia, Munegu 17 de Zenà 1932, La cloche de La Miséricorde*, etc.

Le R.P. Louis FROLLA et le chanoine FRANZI ont traduit en monégasque les prières et lectures de la Messe de sainte Dévote et celle de saint Roman, notamment, qui sont utilisées lors d'offices célébrés devant les membres du Comité des Traditions Monégasques, du Comité Saint-Roman et de l'Académie des Langues Dialectales.

Les œuvres polémiques, politiques, où l'adversaire du moment était quelque peu égratigné, ne sont pas absentes d'une bibliographie de l'écrit en monégasque. Citons les *Dits* de MAR, recueil de textes datés de 1930 à 1960, rassemblés en un ouvrage posthume *I diti, Les dits de Mar* (1991), à deux ou trois niveaux de lecture selon le degré d'initiation du lecteur à certaines particularités locales et autres petits secrets et rumeurs de la vie sociale et politique locale.

Louis BARRAL, *Itinéraires, Bucui e Capilere*, puis par le même auteur et Suzanne SIMONE, *Pruverbi e Cuntorni (proverbes et garnitures), Un vêtement bien fait*, ont apporté une vision plus philosophique sur la vie, le sens de la vie et des choses, une vision anthropologique, vision humaniste, oeuvres à travers lesquelles ceux qui ont connu Louis BARRAL retrouveront sa verve et sa plume alerte, facilement piquante.

L'identité monégasque s'est aussi exprimée avec bonheur et humour dans des saynètes et des pièces de théâtre critique de la société monégasque : l'opérette en deux actes de Louis NOTARI, *A scarpëta de Margaritun* (1932), ou, du même, *Se paga o nun se paga ?* (1933), *Toca aici Niculin !* adaptation monégasque de *Embrassons-nous, Folleville* d'Eugène LABICHE (1937). On ajoutera *Mestre Liscian, mete giudiçi*, pièce de théâtre de Paulette CHERICI-PORELLO publiée dans *Mescia ...* (1986).

Dans le genre œuvre « historique », Paulette CHERICI-PORELLO a célébré un grand moment de l'histoire monégasque, *U 17 nuvembre 1641*, date de l'expulsion des Espagnols en 1641 par le prince HONORÉ II <sup>17</sup>, thème repris dans la récente pièce de Nicole VACCAREZZA jouée en 1997, *Les Grimaldi, 700<sup>ème</sup>*, avec l'aimable participation de la Commission pour la Langue Monégasque.

L'art traditionnel et folklorique du bien-manger à Monaco a été illustré par Jean et Danielle LORENZI en 1969.

Nous ne manquons pas de citer les livres pour enfants de Françoise GAMERDINGER, *Au marcau d'a Cundamina, Au marché de La Condamine* (2002) ou *Noël à Monaco, Natale a Mùnegu* (2011).

Signe d'une volonté de maintien de la langue monégasque aujourd'hui, la récente édition dans les *Annales Monégasques* 2005, des *Letre d'u me murin, Lettres de mon moulin* d'Alphonse DAUDET, version en langue monégasque écrite par le chanoine Georges FRANZI, présentée par René STEFANELLI.

---

<sup>17</sup> Voir PASSET (Claude), « Documents d'archives. Relation de l'expulsion de la garnison espagnole de Monaco (17 Novembre 1641) », in *Annales Monégasques*, n° 8 (1984), p. 145-160, et du même auteur, « Honoré II ou la Liberté Glorieuse de Monaco », *Annales Monégasques*, n° 21 (1997), p. 171-210 [ Numéro spécial du 700<sup>ème</sup> anniversaire de la présence des Grimaldi à Monaco ].

Cette édition est accompagnée de trois CD-audio représentant plus de trois heures de lecture. C'est la première édition audio grand public de textes en monégasque<sup>18</sup>.

*Antigone* de Jean Anouilh a été traduit en monégasque par René Stefanelli et publié en 2013 dans les *Annales Monégasques*<sup>19</sup>.

Il est important de signaler que la seule femme à avoir écrit directement en monégasque a été Paulette Cherici-Porello (1924-2018), première femme présidente du Comité National des Traditions Monégasques et de l'Académie des Langues dialectales.

Ces dernières années n'ont paru que très peu d'écrits en monégasque sinon des traductions d'œuvres écrites en français et traduites ensuite par Eliane MOLLO et Dominique SALVO-CELLARIO notamment : trois albums de Tintin, d'HERGÉ, des livres pour enfants de Mireille GRAZI, etc. Une traduction n'est pas une création littéraire *stricto sensu* mais une transposition, traduire sans trahir. La *Chronique Monégasque* fait exception, rédigée par Dominique SALVO-CELLARIO et Michel COPPO.

Voici donc, retracée en quelques mots, l'histoire de l'écrit monégasque et sa richesse reflétant les innombrables facettes de l'identité culturelle de la principauté.

Deux études de René STEFANELLI (*Sept poètes monégasques*, 1996 et *Le Parler de Monaco à l'école*, 2000) constituent une belle approche de l'histoire de l'écrit en monégasque.

Pour conclure, rappelons la déclaration de S.A.S. le Prince RAINIER III lors de la séance inaugurale de l'Académie des Langues Dialectales, le 15 mai 1982 : « Les langues dialectales ont toujours représenté et représentent encore le cœur et la pensée des hommes qui sont profondément attachés à leur pays. Elles ont contribué à maintenir les traditions populaires qui sont l'émanation la plus pure de l'esprit d'un peuple, et leur survie permettra peut-être d'enrayer l'uniformisation qui nous menace ». « Ainsi le fait d'enseigner notre langue aux jeunes Monégasques est l'un des plus sûrs moyens de sauvegarde de notre identité et non pas – comme hélas beaucoup le pensent encore – l'expression d'un chauvinisme passéiste et naïf ».

[ Texte revu et complété d'une communication de Claude PASSET, publiée dans *les Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International de Langues Dialectales*, 27 et 28 novembre 2004, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005., p. 21-29 ].

---

<sup>18</sup> Nous excluons les CD ou K7 audio utilisés par les professeurs de langue monégasque, non disponibles dans le commerce ou à la médiathèque.

<sup>19</sup> *Annales Monégasques*, n°37 (2013), p.185-211.

# Bibliographie de la langue monégasque 1927 - 2018

Le programme de recensement de la bibliographie de l'écrit en monégasque et des études relatives à la langue monégasque a été initié lors du 11<sup>ème</sup> colloque des Langues Dialectales en 2004 et s'est poursuivi lors des 12<sup>ème</sup> et 13<sup>ème</sup> colloques, couvrant la période 1927 à 2006.

Une mise à jour complète de cette base de données s'imposait. Elle a été effectuée avec de nombreuses additions et des rectifications. 90 années de l' « écrit » en langue monégasque y sont recensées (1927-2018 inclus).

Les mises à jour seront disponibles en ligne sur le site de l'Académie ([www.ald-monaco.org](http://www.ald-monaco.org)), puis, après épuisement de la présente édition, intégrées dans une seconde édition, et ainsi de suite.

Nos remerciements chaleureux au professeur Fiorenzo Toso de l'université de Sassari (Italie) qui nous a signalé de nouvelles références (Fiorenzo Toso, *Letteratura genovese e ligure, Profilo storico e antologia, Il Novecento*, 2 vol., Genova, Marietti, 1991)<sup>20</sup>.

N'hésitez pas à nous signaler toute erreur, addition ou correction.

## 1.- Les outils du savoir : dictionnaires, lexiques et grammaire monégasques

- 1937, NOTARI (Louis), « Petit Lexique [monégasque] contenant des rapprochements avec les dialectes voisins », in L. Notari, *Toca aiçi, Niculin !* (voir *infra*).
- 1960, FROLLA (R.P. Louis), *Grammaire monégasque, réalisée sur les instructions du Gouvernement Princier*, Monaco, Imprimerie nationale, 1960.
- 1963 et 2004, FROLLA (R.P. Louis), *Dictionnaire Monégasque – Français, réalisé sur les instructions du Gouvernement Princier*, Monaco, Ministère d'Etat, Département de l'Intérieur, Imprimerie Nationale, 1963. Réédition en 2004 par le Comité National des Traditions Monégasques à l'occasion du 80<sup>ème</sup> anniversaire de sa fondation le 14 mars 1923.
- 1965, BINI (Giorgio), *Catalogo dei nomi dei pesci, molluschi e crostacei del Mediterraneo*. Roma, Vito Bianco Editore, 1965, 408 p. Texte en italien, anglais, français et espagnol. Le nom de chaque animal marin est donné dans les langues de la Méditerranée, parmi lesquelles le monégasque.
- 1971, SOCCAL (Jules), *Vocabulaire monégasque de la marine et de la mer*, suivi d'une nouvelle *E regate*, Les régates. Illustrations de LORENZI (Jean et Danièle), Monaco, Imprimerie Nationale, et Comité National des Traditions Monégasques, 1971.
- 1974 (?), FRANZI (Georges), *Prova d'ün glussari munegascu adubàu da u Canònicu Giorgi Franzì*. Monaco, 31 p. photocopiées. Vocabulaire dialectal thématique.
- 1983 et 2004, BARRAL (Louis), *Dictionnaire Français-monégasque*, Mairie de Monaco, Imprimerie Testa, 1983. Avec la collaboration de SIMONE (Suzanne). Réédition en 2004 par le Comité National des Traditions Monégasques à l'occasion du 80<sup>ème</sup> anniversaire de sa fondation le 14 mars 1923.

---

<sup>20</sup> Voir aussi *Bibliografia dialettale ligure*, a cura di Lorenzo COVERI, Giulia PETRACCO SICARDI, William Piastra, Genova, A Compagna, 1980.

- 1999, *Qinternu munegascu, 7ima*, Monaco, Département de l'Education Nationale, tirage JAG. Illustrations de TCHOBANIAN (JOEL). Poésies en monégasque de FRANZI, (G) CHERICI-PORELLO (P), p. 52 – 57.
- 2003, *Qinternu de Munegascu, 9a*, Monaco, Département de l'Education Nationale, tirage JAG, septembre 2003. Illustrations en couleurs de BRAQUETTI (Didier) et FERNANDEZ (José), mise en page de MAGGI (Stéphan). Poésies en monégasque p. 40 - 41.
- 2004, *Qinternu de Munegascu, 8va, année scolaire 2004 – 2005*, Monaco, Département de l'Education Nationale, tirage imprimerie Braquetti, septembre 2004. Illustrations en couleurs de ANFOSSO (Christophe) et VUIDET (Nancy), maquette et mise en page de MAGGI (Stéphan) Poésies en monégasque de MAR CURTI, FRANZI (G.) et CHERICI-PORELLO (P.), p. 66- 68.
- 2011, HERGÉ, *I ori d'a Castafiore, Tintin per munti e valade*. Traduction en langue monégasque de Hergé, *Les bijoux de la castafiore* par Mmes MOLLO (Eliane) et SALVO – CELLARIO (Dominique). *In fine*, en hors texte un **Lexique**, Quelques expressions [monégasques], Casterman, 2011. ISBN 978-2-203-03298-9.
- 2011, HERGÉ, *U secretu d'A Licorna, Tintin per munti e valade*. Traduction en langue monégasque de Hergé, *Le secret de La Licorne* par Mmes MOLLO (Eliane) et SALVO – CELLARIO (Dominique), *In fine*, en hors texte un **Lexique**, Traduction de quelques injures et jurons, et de quelques expressions [monégasques], Casterman, 2011. ISBN 978-2-203-04722-8.
- 2012, HERGÉ, *U Tesoru de Rakamu U Russu, Tintin per munti e valade*. Traduction en langue monégasque de Hergé, *Le trésor de Rakham le Rouge* par Mmes MOLLO (Eliane) et SALVO – CELLARIO (Dominique). *In fine*, en hors texte 4 pages 21 x 27 cm un **Lexique**, Traduction de quelques expressions [monégasques]. Casterman, 2012. ISBN 978-2-203-05750-0.
- 2017, ANTONINI (Paul), *Choix de mots, de proverbes et d'expressions dans le langage monégasque*, Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, s.d. [2017], 44 p. Publié avec le concours de la SOGEDA-Monaco.

Deux lexiques monégasques mériteraient une publication :

- CANIS (Louis), *Quelques mots du lexique monégasque*, dactylographié, s.d. (sans date).
- SOLAMITO (C.C.), *Noms monégasques des poissons, mollusques et crustacés de la Mer Méditerranée*, [Monaco], s.d.

## 2.- Etudes linguistiques relatives à la langue monégasque

- 1864, ZUCCAGNI-ORLANDINI (Attilio). *Raccolta di dialetti italiani con illustrazioni etnologiche*. Firenze, Tofani, 1864, 484 p. Texte d'un dialogue entre un patron et son serviteur traduit et annoté en plusieurs dialectes italiens : p. 215-224 : « Abitanti e dialetto del principato di Monaco » (le texte p. 219-224).
- 1875 (1972), PAPANTI (Giovanni), *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Giovanni Boccacci. Omaggio di Giovanni Papanti*. Livorno, Vigo, 1875, XIV p. et 736 p., avec un fascicule. Réimpression anastatique, Bologna, Forni, 1972. Recueil de 704 versions dialectales annotées de la nouvelle I,9 du *Decameron* de Boccace, aux pages 622-623 : « Principato di Monaco » (A. VIALE BIOVES).
- 1927, NOTARI (Louis), *A legenda de Santa Devota, Légende rimée en monégasque avec la traduction littérale française et quelques notes sur des traditions monégasques*, Monte Carlo, Comité des Traditions Locales, Imprimerie Monégasque, 1927. Ouvrage « dédié à S.A.S. le Prince Louis II, Prince Souverain de Monaco, Ami et Protecteur des Vieilles Traditions ». Une « Note sur la prononciation monégasque » introduit l'ouvrage. Illustration de couverture par CLERISSI (C).
- 1937, FICHERA (Filippo), *Il Duce e il Fascismo nei canti dialettali d'Italia*. Milano, Ediz. Convivio Letterario, 1937, 462 p. *Versi in monegasco di L. Notari*, p. 366.368 (Voir 1935, Louis Notari, in *Annales du Comté de Nice*).
- 1942, BOISSON (Robert), « Etude sommaire sur la langue monégasque », *Rives d'Azur*, n° 351, 1942, p.11.
- 1943, ZILLIOX-FONTANA (M.), *Le Dialecte monégasque*. Mémoire de D.E.S., Faculté d' Aix-en-Provence, 1943. Exemplaire dactylographié.
- 1961, AZARETTI (Emilio), « Luigi Notari », *Rivista Ingauna Intemelia*, XVI, 1961, 1-2, p. 1-3.
- 1961, LAMBOGLIA (Nino), « Luigi Notari », *Rivista Ingauna e Intemelia*, XVI, 1961, 1-2, p. 3 -5.
- 1961, LAMBOGLIA (Nino), « Luigi Notari », *Ril*, XVI, 1961, 1-2, p. 3-5.
- 1967, ARVEILLER (Raymond), *Etude sur le parler de Monaco, Monaco*, Comité National des Traditions Monégasques, Imprimerie Nationale, 1967. Thèse complémentaire pour le Doctorat ès Lettres. Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique.
- 1972, PAPANTI (Giovanni), *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Giovanni Boccacci. Omaggio di Giovanni Papanti*. Livorno, Vigo, 1875, XIV p. et 736 p., avec un fascicule. Réimpression anastatique, Bologna, Forni, 1972. Recueil de 704 versions dialectales annotées de la Nouvelle I,9 du *Decameron* de Boccace, aux pages 622-623 : « Principato di Monaco » (A. Viale Bioves).
- 1974, ARVEILLER (Raymond), « Le parler monégasque », *Actes du 5<sup>ème</sup> Congrès de langue et littérature d'oc et d'études franco- provençales*, 1974, p. 286-293.
- 1975, *Colloque de dialectologie monégasque, organisé par le Comité National des Traditions, (16 et 17 novembre 1974)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1975).
- 1975, ARVEILLER (Raymond), « Le français anchois vient-il du monégasque ? », *Colloque de dialectologie monégasque, organisé par le Comité National des Traditions, (16 et 17 novembre 1974)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1975), p. 37-39.
- 1975, AZARETTI (Emilio), « L'influence de la première et de la deuxième diphtongaison sur le parler monégasque », *Colloque de dialectologie monégasque, organisé par le Comité National des Traditions, (16 et 17 novembre 1974)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1975), p. 31-34.
- 1975, COMPAN (André), « Aperçu lexicologique sur quelques termes végétaux en monégasque et en nissart », *Colloque de dialectologie monégasque, organisé par le Comité National des Traditions, (16 et 17 novembre 1974)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1975), p. 43.-52.

- 1975, FROLLA (R.P. Louis), « Le parler de Monaco et ses affinités provençales », *Colloque de dialectologie monégasque, organisé par le Comité National des Traditions, (16 et 17 novembre 1974)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1975), p. 11-15.
- 1975, MICHEL (Louis), « Situation dialectale du monégasque », *Colloque de dialectologie monégasque, organisé par le Comité National des Traditions, (16 et 17 novembre 1974)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1975), p.19-22.
- 1975, ROSTAING (Charles), « Les toponymes de Monaco d'après *A Legenda de Santa Devota* », *Colloque de dialectologie monégasque, organisé par le Comité National des Traditions, (16 et 17 novembre 1974)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1975), p.55-62.
- 1976, *2<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (15 et 16 novembre 1975)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1976).
- 1976, AZARETTI (Emilio), « Formation et emploi de la préposition «unte» en monégasque », *2<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (15 et 16 novembre 1975)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1976), p.17-20.
- 1976, CAPANO (Andrea), « Louis Notari et le problème de la graphie du monégasque », *2<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (15 et 16 novembre 1975)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1976), p.33-36.
- 1976, COMPAN (André), « Recherches comparatives sur certains noms d'animaux marins en monégasque et en nissart », *2<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (15 et 16 novembre 1975)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1976), p.39-48.
- 1976, FRANZI (Georges), « Comment retrouver l'âme de Monaco à travers son langage », *2<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (15 et 16 novembre 1975)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1976), p.23-29.
- 1976, FROLLA (R.P. Louis), « Le parler de Monaco comparé à celui de Gênes », *2<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (15 et 16 novembre 1975)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1976), p.9-13.
- 1976, PETRACCO SICARDI (Giulia), « Mots de terre et mots de mer en monégasque », *2<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (15 et 16 novembre 1975)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1976), p.51-56.
- 1976, FRANZI (Abbé George), *Spunta l'arba, Primu libru de monegascu*, réédité partiellement dans le *Calendari munegascu 1998*.
- 1977, FROLLA (Louis), « Monaco : son idiome national », *Annales Monégasques*, n° 1 (1977), p. 67 - 77.
- 1977, FROLLA (R.P. Louis), *U barbagiuan e a ravioera, puema. Traduçìun e figure d'e Jean e Danièle Lorenzi e Mario Scotto*, Monaco, Comité des Traditions Monégasques, Imprimaria Naziunale d'e Munégu, s.d. (1977).
- 1978, BOISSON (Robert), « Les proverbes dans la vie monégasque », *Annales Monégasques*, n°2 (1978), p. 23-30.
- 1978, *3<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (1 et 2 avril 1978)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1978).
- 1978, FROLLA (R.P. Louis), « Considérations sur le verbe impersonnel «fure», en français « falloir », *3<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (1 et 2 avril 1978)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1978), p. 79-86.
- 1978, COMPAN (André), « La construction graphique du monégasque d'après les *Bülügue munegasche*, de Louis Notari », *3<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (1 et 2 avril 1978)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1978), p.53-66.

- 1978, FRANZI (Georges), « Interférence du provençal dans le langage courant monégasque », *3<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (1 et 2 avril 1978)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1978), p.23-30.
- 1978, PETRACCO SICARDI (Giulia), « Définition linguistique d'une terre de rencontre », *3<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (1 et 2 avril 1978)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1978), p.9-12.
- 1978, ROUX (Paul), « Parler monégasque et « Moussenc », *3<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (1 et 2 avril 1978)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1978), p. 89-98.
- 1979, FROLLA (Louis), « Le parler de Monaco, comparé à celui de Gênes », *Mélanges à la mémoire de Louis Michel*, Montpellier, Université Paul Valéry, 1979, p. 213-217.
- 1980, *4<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (10 et 11 novembre 1979)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1980).
- 1980, AZARETTI (Emile), « Ouverture de «e» atone en monégasque par influence de « r », *4<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (10 et 11 novembre 1979)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1980) 39 - 40.
- 1980, COMPAN (André), « La recherche coutumière dans le chant IV d' *A Legenda de Santa Devota*, de Louis Notari », *4<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (10 et 11 novembre 1979)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1980), p. 19 -36.
- 1980, FRANZI (Georges), « L'oeuvre littéraire de Louis Notari », *4<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (10 et 11 novembre 1979)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1980), p. 9-15.
- 1980, *Bibliografia dialettale ligure (1980)* A cura di Lorenzo COVERI, Giulia PETRACCO SICARDI, William PIASTRA, Genova, A Compagna 1980.
- 1981, *5<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (8 et 9 novembre 1980)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1981).
- 1981, AZARETTI (Emilio), « Louis Notari, le Mistral intémélien », *5<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (8 et 9 novembre 1980)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1981), p. 39 - 43.
- 1981, COMPAN (André), « L'itinéraire mistralien de Louis Notari : de *Calendau* à *La Legenda de Santa Devota* », *5<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (8 et 9 novembre 1980)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1981), p. 19 - 36.
- 1981, FRANZI (Georges), « Grandeurs et servitudes de la renaissance dialectale », *5<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (8 et 9 novembre 1980)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1981), p. 9 - 16.
- 1983, *6<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (9 et 10 avril 1983)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1983).
- 1983, COMPAN (André), « Nécessités dialectales dans la survie d'une langue : l' exemple du nissart et du monégasque », *6<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (9 et 10 avril 1983)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (=1983), p. 71 - 85.
- 1983, MOLLO (Eliane), « Les deux parlers de Monaco (application aux voyelles) », *6<sup>ème</sup> Colloque de langues dialectales, organisé par le Comité National des Traditions Monégasques (9 et 10 avril 1983)*, Monaco, Imprimerie nationale, s.d. (983), p. 89 - 997.
- 1986, *7<sup>ème</sup> Colloque des langues dialectales, 3 mai 1986, organisé par l'Académie des Langues Dialectales*, Monaco, Imprimerie Testa, s.d. (=1986).

- 1986, MOLLO (Eliane), « Léssicu e semàntica de r'aurivé ünt'a lenga munegasca, 7<sup>ème</sup> Colloque des langues dialectales, 3 mai 1986, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Imprimerie Testa, s.d. (=1986), p. 53 - 65.
- 1989, 8<sup>ème</sup> Colloque des langues dialectales, 12 novembre 1988, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Imprimerie Testa, s.d. (=1989)
- 1989, MOLLO (Eliane), « Sur les pentes du Mont-Agel (étude des champs sémantiques et lexicaux de l'élevage dans la langue monégasque », 8<sup>ème</sup> Colloque des langues dialectales, 12 novembre 1988, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Imprimerie Testa, s.d. (=1989), p. 49 – 59.
- 1989, BARRAL (Louis) et SIMONE (Suzanne), « Analyse d'un sonnet en monégasque », in Revue annuelle du P.E.N. Club de Monaco, n° 6 (1989), p. 49.
- 1990, FRANZI (Georges), « A lenga de Mamà, La Langue de maman », in Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 7 (1990), p. 5.
- 1994, *Bibliografia dialettale ligure, Aggiornamento 1979-1993*. A cura di Fiorenzo TOSO e William PIASTRA, Genova, A Compagna, 1994.
- 1996, 9<sup>ème</sup> Colloque des langues dialectales, 25 mai 1991, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Imprimerie Testa, octobre 1996.
- 1996, FRANZI (Georges), « A Marina, ünt'a Bibia », 9<sup>ème</sup> Colloque des langues dialectales, 25 mai 1991, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Imprimerie Testa, octobre 1996, p. 159 – 161.
- 1996, MOLLO (Eliane), « Elaboration d'un dictionnaire français - monégasque : objectifs et problématiques », 9<sup>ème</sup> Colloque des langues dialectales, 25 mai 1991, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Imprimerie Testa, octobre 1996, p. 17 – 23.
- 1996, STEFANELLI (René), « Sete pueti munegaschi, Sept poètes monégasques », *Annales Monégasques*, n°20 (1996), p. 253 - 294. Concerne sept auteurs en langue monégasque, avec édition ou réédition d'œuvres avec traduction française en regard : - Louis Notari (1879 - 1961), - Marc Curti (1881 - 1967), - Louis Canis (1891 - 1973), - Lazare Sauvaigo (1894 – 1976), - Louis Frolla (1904 – 1978), - Robert Boisson ( 1906 - 1987), - Etienne Clerissi (1888 – 1971).
- 2000, STEFANELLI (René), « Le Parler de Monaco à l'école », *Annales Monégasques*, n° 24 (200), p. 151 – 194.
- 2001, 10<sup>ème</sup> Colloque des langues dialectales, 25 et 26 novembre 2000, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Imprimerie Multiprint, octobre 2001.
- 2001, MOLLO (Eliane), « Les toponymes à Monaco », 10<sup>ème</sup> Colloque des langues dialectales, 25 et 26 novembre 2000, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Imprimerie Multiprint, octobre 2001, p. 7 - 31.
- 2004, PASSET (Claude), Compte-rendu du 11<sup>e</sup> Colloque International de langues dialectales, in *Monaco, Vivre ma ville*, n° 5, janvier-mars 2005, p. 24-25.
- 2005, 11<sup>ème</sup> Colloque International de Langues Dialectales, 27 et 28 novembre 2004, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, octobre 2005.
- 2005, MOLLO (Eliane), « Peut-on parler de littérature en monégasque ? », in *Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 27 et 28 novembre 2004*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005, p. 51 - 85.

- 2005, SALVO (Dominique), « Ecrire en monégasque : l'orthographe », in *Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 27 et 28 novembre 2004*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005, p. 9-20.
- 2005, PASSET (Claude), « L'écrit en monégasque, de 1927 à nos jours », in *Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 27 et 28 novembre 2004*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005, p. 21-29.
- 2005, PASSET (Claude), « Bibliographie de l'écrit en monégasque et des études relatives à la langue monégasque », in *Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 27 et 28 novembre 2004*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005, p. 31-50.
- 2007, *Actes du 12<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 11 et 12 novembre 2006*, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2007.
- 2007, MOLLO (Eliane) et SALVO (Dominique), « A propos de la grammaire monégasque », *Actes du 12<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 11 et 12 novembre 2006*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2007., p. 7-26.
- 2007, PASSET (Claude), « Bibliographie de l'écrit en monégasque et des études relatives à la langue monégasque. Addendum n°1 », *Actes du 12<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 11 et 12 novembre 2006*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2007, p. 27 - 30.
- 2011, MOLLO (Eliane) et SALVO-CELLARIO (Dominique), *Commentaires linguistiques et culturels [à propos de la langue monégasque]*, 4 p. 21 x 27, Monaco, mairie de Monaco. Feuillelet volant inséré dans l'album *I ori d'a Castafiore, Tintin per munti e valade*, 2011, pour le public monégasque.
- 2011, *Actes du 13<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 10 janvier 2009*, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, 2011. ISBN 2-911469-41-0
- 2011, PASSET (Claude), « Bibliographie de l'écrit en monégasque et des études relatives à la langue monégasque. Addendum n° 2 », *Actes du 13<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 10 janvier 2009*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, 2011, p. 9 – 12. ISBN 2-911469-41-0
- 2011, PASSET (Claude), « Les langues parlées à Monaco, à propos de quelques idées reçues ... en guise d'introduction », *Actes du 13<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 10 janvier 2009*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, 2011, p. 3 - 8. ISBN 2-911469-41-0
- 2011, MOLLO (Eliane) et SALVO-CELLARIO (Dominique), *Commentaires linguistiques et culturels [à propos de la langue monégasque]*, 4 p. 21 x 27, SETAV Monte-Carlo. Feuillelet volant inséré ans l'album *U secretu d'A Licorna Tintin per munti e valade*, 2011, pour le public monégasque.

### Textes sans date de publication

- FRANZI (Georges), *Rapporti del monegasco con i dialetti del Ponente Ligure*. Atti VPL, p. 61-65
- FROLLA (Louis), *Criteri fonetici e morfologici per l'individuazione dei vocaboli d'origine ligure nel monegasco*. Atti VPL, p. 67-71.

### 3.- L'écrit en langue monégasque (1927 – 2018)

Cette bibliographie retient principalement les œuvres imprimées ayant fait l'objet du dépôt légal, et donc facilement consultables dans les bibliothèques. Les auteurs en langue monégasque ont laissé une production intéressante, mais restée souvent à l'état de manuscrits conservés dans des tiroirs ou dans les fonds d'archives familiales. Nous les mentionnons lorsqu'ils sont consultables, quoique à l'état *pro manuscripto*, dans le Fonds Régional de la Bibliothèque Louis Notari de Monaco.

Nous incluons dans ce *corpus* la production musicale des chansons populaires monégasques disponible sous forme de partitions imprimées. Les paroles sont souvent extraites de poésies publiées par ailleurs et mises en musique par Jo Di Pasqua, Louis Principale, Joseph Bergonzi, Henri Crovetto, etc.

Louis Canis a parfois signé ses œuvres du pseudonyme littéraire « Saint-Gilles », ou « Louis Saint-Gilles », de même que Marius-Marc Curti connu sous le nom de « Mar ».

\* L'astérisque indique une référence qui nous a été communiquée de façon incomplète et qui reste à préciser.

BarmGr. = Abréviation de *A Barma Grande*.

*A Barma Grande*, anthologie intémélienne fondée à Vintimille par Emilio Azaretti et Filippo Rostan, volumes I à VII, années 1932-1939 ; volume VIII (inséré dans *Rivista Ingauna e Intemelia*, Nouvelle Série, 16, 1-2, 1961, p. 7-43) et volumes IX à XIII, années 1964 - 1973.

- 1927, NOTARI (Louis), *A legenda de Santa Devota, Légende rimée en monégasque avec la traduction littérale française et quelques notes sur des traditions monégasques*, Monte Carlo, Comité des Traditions Locales, Imprimerie Monégasque, 1927. Ouvrage « dédié à S.A.S. le Prince Louis II, Prince Souverain de Monaco, Ami et Protecteur des Vieilles Traditions ». Une *Note sur la prononciation monégasque* introduit l'ouvrage. Illustration de couverture par C. CLERISSI.
- 1931, NOTARI (Louis), « *Inu Munegascu, Oilà cū ne toca*, Hymne National Monégasque », écrit en 1931 par Louis Notari et consacré par l'usage. Texte et traduction française de René Stefanelli (Voir 1998, Bertrand (Fernand)).
- 1931, NOTARI (Louis), *Au Giardin d'ë Revere, festin munegascu d'u 1931*, Monte-Carlo, Imprimerie Monégasque, 1931.
- 1931, NOTARI (Louis), *U catorze de San Giuane 1931 au Giardin d'ë Revere : festin munegascu d'u 1931*, textes de Louis Notari, avec traduction française, Monte-Carlo, Imprimerie Monégasque, s.d. (=1931), 32 p.
- 1932, MAROCCO (A.), *Noete de Magiu, D'u Sciü Marocu*, daté *Da Turbia, 6 de Magiu 1932*, Monaco, Imprimerie Moderne J. Gallo, s.d. [1932].
- 1932, MAROCCO (A.), « *A Noete de Magiu* », *BarmGr.*, I, 1932, p. 18-19.
- 1932, NOTARI (Louis), « *R'estae de San Martin. U Diu mandian* (trad. de R. Tagore). *Santa Devota* », *BarmaGr.*, I, 1932, p. 7, p. 16-17, p. 54.
- 1932, NOTARI (Louis), *A scarpëta de Margaritun. Opereta munegasca un dui ati cun desegni de A. Maroco (...), Foto-gravüre e müsica*, Munegu, U Cumitau d'ë Tradiçione, 1932, 80 p.
- 1932, NOTARI Louis, « *U Buschëtu de San Martin, Au Sciü Lui Cappatti* », Le Bosquet de Saint Martin. A M. Louis Cappatti. Dans mon jardin ». « Dans une symphonie immense je me perds. L.C. », *Armanac Nissart 1932*, p. 40-43. 68 vers. s.l.s.d.
- 1932, SAUVAIGO (Lazare), *E Ure Munegasche*, [Monaco], s.d.[1932 au moins d'après l'auteur lui-même : voir 1932, *La cloche ...*]. Resté à l'état de manuscrit.

- 1932, SAUVAIGO (Lazare), *Preghiera d'un Munegasu a Santa Devota, prière d'un Monégasque à sainte Dévote*, extrait de *Ure Munegasche*, s.d. [1932].
- 1932, SAUVAIGO Lazare, *A campana da Misericordia, Munegu 17 de Zenà 1932*, La cloche de La Miséricorde, par Lazare Sauvaigo, extrait de *Ure Munegasche*, s.l. [Monaco], indications qui nous permettent de dater *Ure munegasche* d'au moins 1932.
- 1933, NOTARI (Louis), « *A Bosi, Per R'inaugürasciun d'u monumëntu a Bosi, sciü a piacëta d'iu carrugiu de'r Mesu*, A Bosio, Pour l'inauguration du Monument à Bosio sur la placette de la rue du Milieu, Dédié à MM. St. Bosio et L. Cappatti, Monaco le 20 Décembre 1931 », *Armanac Nissart 1933*, Nice, Imprimerie J.B. Gastaud, 6 décembre 1932, p. 92-95. 64 vers (16 quatrains) datés de. *Munegu, chinze de Nuvembre 1928*, Monaco le 15 novembre 1928.
- 1933, NOTARI (Louis), « La légende de la Vigie, *A masca d'a Veglia*. Le fantôme de la Vigie », *Annales du Comté de Nice*, tome II, 1933, p. 103 - 105.
- 1933, NOTARI (Louis), « *Noëte de Natale de Cent'ani fa. Carçes (ün Privença) 16 d'Utubre 1930*, Nuit de Noël. Carcès (en Provence) 16 octobre 1930 », *Annales du Comté de Nice*, tome II, 1933, p. 50 - 51. [La référence « III, 1935, 7, p. 50 » trouvée sur une bibliographie est erronée].
- 1933, NOTARI (Louis), *Se paga o nun se paga ? Commedia in due atti*, Nice, Frey et Trincheri, 1933, 102 p.
- 1933, NOTARI (Louis), *Se paga o nun se paga ?* Saynète monégasque en deux actes, avec traduction littérale française. Illustrations par José Notari, Monaco, chez l'auteur, 1933.
- 1934, Firpo (Marcel), « *Auçé... vora. Comm. In 1 atto. Monegasco* », *BarmGr.*, II,1934, p. 52-62. [Il s'agit en fait de mentonasc].
- 1934, NOTARI (Louis), « *I aujelëti d'u Bambin, Coentu de Natale. Au Sciü Sully Maynard (Fr. Franciscu)*, Les Oiselets de l'Enfant Jésus. (Conte de Noël) A Monsieur Sully Maynard (Fr. François) », *Armanac Nissart 1934*, Nice, Imprimerie J.B. Gastaud, 29 décembre 1933, p. 10-13. 86 vers, datés de *I Murin, 3 d'avri 1931 (Venerdi Santu)*, Monaco, 3 avril 1931 (Vendredi Saint).
- 1934, NOTARI (Louis), « *R'Estae de San Martin*, L'été de la St-Martin », Nice, *Armanac Nissart 1934*, Nice, Imprimerie J.B. Gastaud, 29 décembre 1933, p. 104-105. 26 vers (6 quatrains + 2 vers) écrit depuis *Cima de San Veran, 11 de Nuvembre 1929*, Mont Saint-Véran, 11 novembre 1929.
- 1934, NOTARI (Louis), « *A vurpe e u crovu. Mamëta dulurusa. Scià Mariana* », *BarmaGr.*, II,1934, p. 7-10, p. 27, p. 38, p. 44-45.
- 1935, NOTARI (Louis), « *Mare mediterraneum (A Benito Mussolini)*, *I Murin, 8 de Magiu 1934*, [Mer Méditerranée], A Mussolini, 14 Set. 1934, [Mussolini] », *Annales du Comté de Nice*, tome IV, 1935, p. 82 - 83.
- 1935, NOTARI (Louis), « *Aighe d'I Santi*, Pluies de la Toussaint », *Armanac Nissart 1935*, s.l. [Nice], s.d. [décembre 1934], p. 94-95. 20 vers (5 quatrains) datés de *I Murin, 1° Nuvembre 1928*.
- 1935, NOTARI (Louis), « *R'aujelu büscoetu-minelu, actu 3a* (inédit), Le petit oiseau bleu, acte 3<sup>e</sup> (inédit) », Nice, *Armanac Nissart 1935*, s.l. [Nice], s.d. [décembre 1934], p. 58-59. 24 vers (4 sixains).
- 1935, NOTARI (Louis), « *U Mesté d'u Paysan. L'aujelu büscoetu-minelu, atu 2<sup>a</sup>*, Le métier du paysan. Le petit oiseau bleu, acte 2 (inédit) », Nice, *Armanac Nissart 1935*, s.l. [Nice], s.d. [décembre 1934], p. 40-41. 24 vers (6 quatrains).
- 1935, NOTARI (Louis), « *U miraculu de San Niculau. U gambaru e a grita. Cosa vurive mai me di ?* », *BarmGr.*, III,1935, p. 8-10, p. 18, p. 21.
- 1935, NOTARI (Louis), *O belu Munegu!*, (Monte-Carlo), 8 p. Texte monégasque et traduction française.
- 1936, NOTARI (Louis), « *A fora du bicu e da vurpe. A nuje e l'avucatu. U curnitu e a barbairoera. A cua da vurpe* ». *BarmGr.*, IV,1936, p. 8-10, 16-18, 59-60.

- 1936, NOTARI Louis, « *Au [sic] Gambaru e a Grita* » ; Nice, *Armanac Nissart* 1936, p. 54. 28 vers. s.l.s.d.
- 1936, NOTARI Louis, « *U miraculu de San Niculau. (R'aujelu büscœtu minelu, Atu 1°, sc. 7)* », Nice, *Armanac Nissart* 1936, p. 83-84. 72 vers (18 quatrains). s.l.s.d.
- 1936, NOTARI Louis, « *Cosa vuriva mai me di. R'aujelu büscœtu-minelu, Atu 2°, sc. 1* », Nice, *Armanac Nissart* 1936, p. 96. 28 vers (7 quatrains).
- 1937, BOISSON (Robert), *A pasturala*, cité dans Barral Louis, *Dictionnaire français-monégasque*.
- 1937, FICHERA (Filippo), *Il Duce e il Fascismo nei canti dialettali d'Italia*. Milano, Ediz. Convivio Letterario, 1937, p. 462. Versi in monegasco di L. Notari, p. 366.368.
- 1937, NOTARI (Louis), *Cantata a santa Devota, Cantate a sainte Dévote*, inédit daté de 1937 publié en 1970, par LORENZI (J. et D.) dans *Santa Devota ...*
- 1937, NOTARI (Louis), *Toca aici Niculin !* Adaptation monégasque de *Embrassons-nous*, Folleville d' Eugène Labiche. Lexique contenant des rapprochements avec les dialectes voisins, Monaco, chez l'auteur, 1937.
- 1937, NOTARI (Louis), *Toca aiçi, Niculin*, Nice, Frey et Trincheri, 1937, 114 p.
- 1937, NOTARI Louis, « *Ucurnitu e a barbaïrœra*. [sous le texte] : [Louis Notari signe] *Lui NUTARI. (1) Inte Munegu « gli » u se leze scàiji cume « ill » (mouillé) françese ; « œ » scàiji « e » . (2) Barbaïrœra = rasteghelu* .Nice, *Armanac Nissart* 1937, p. 61. 37 vers.
- 1937, NOTARI Louis, « *A fora du bicu e da vurpe* », Nice, *Armanac Nissart* 1937, p. 80-81. [sous le texte] : [Louis Notari signe] *Lui NUTARI*. 58 vers.
- 1937, NOTARI Louis, « *A nuge e avocatu* », Nice, *Armanac Nissart* 1937, p. 106-108. 87 vers.
- 1937, NOTARI Louis, « *A cua de vurpe* », Nice, *Armanac Nissart* 1937, p. 123-124. [sous le texte] : [Louis Notari signe] *Lui NUTARI*. 48 vers.
- 1938, NOTARI (Louis), « *U porcu e i dui favardi* », *BarmaGr.*, VI, 1938, p. 24-25.
- 1938, NOTARI (Louis), « *U Porcu e i dui Favardi* », Nice, *Armanac Nissart* 1938, p. 68. 40 vers. *Mas d'Icar – ün Camarga – Lunesdi, 19 d'Utubre* 1936.
- 1938, NOTARI (Louis), « *A Cossa e u Pürüssè* ». [notes sous le texte] : *Cosja* [sic, pour « Cossa »] : espèce de calebasse ; *niçois* « couosja ». *Pürüssè* : poirier. *Se scialà* : jubiler, se prélasser, se réjouir. *Sicaratà* : fôlatrer. *Grenghiglia* : vville des plantes. *San Filipu* : 26 mai. *San Giuani* : 24 juin. *Scemu* : nigaud. *Buvairun* : engrais liquide. *Giaspu* : litière. Nice, *Armanac Nissart* 1938, p. 86-87. 45 vers. *I Murin, Sabu* 26 de Dicembre 1936.
- 1939, NOTARI (Louis), « *U campanin de san Niculau. Vegnivenè suta di aurivei. U viulun de Luisè. Musica di G. Bergonzi* ». *BarmaGr.*, VII, 1939, p. 29-31. Tre canzoni in monegasco.
- 1940, NOTARI (Louis), *Bülughe munegasche. Bluettes monégasques, 1<sup>ère</sup> partie : fables et devinettes monégasques avec traduction française en regard*. Monaco, chez l'auteur, 1940, 243 p.
- 1941, MAR, « *U Professu e u su alievu* », *Rives d'Azur*, n° 359, 1941, p. 10-11.
- 1941, BOISSON (Robert), « *A legenda de l'aurivè* », *Rives d'Azur*, n° 355, 1941, p. 10. Voir 1986, *Soirée culturelle ...*
- 1941, MAR, « *Tampi per min* », *Rives d'Azur*, n° 354, 1941, p.11.
- 1941, MAR, « *Una bella sera d'Arte Munegasca, 5 janvier 1941* », *Rives d'Azur*, n° 352, 1941, p.10.
- 1941, NOTARI (Louis), *Bülüghe monegasche. Bluettes monégasques. 1<sup>ère</sup> partie: fables et devinettes monégasques avec traduction française en regard*. Nice, frey et Trincheri, 1941, 243p.
- 1942, MALARD (Cita et Suzanne) et OLLIVIER (Gabriel), *Evocation monégasque*, pièce radiophonique ( ... )

avec *La Romance Monégasque* de Marc-César Scotto. 31 p et 1 pl. Monaco, Imprimerie de Monaco, 1942. Exemplaire à la Bibliothèque Louis Notari Mm 1323.

- 1942, MAR, « *Tampi per tū* », *Rives d'Azur*, n° 362, 1942, p.11.
- 1943, BOISSON (Robert), « Respectueux hommage de reconnaissance des petits Monégasques à Son Altesse Sérénissime la Princesse Antoinette » [en monégasque, décembre 1942], *Rives d'Azur*, n° 366, 1943, p.14.
- 1943, MAR, « *Lujerneta vegne ...* », *Rives d'Azur*, n° 366, 1943, p. 13.
- 1943, MAR, « *Santa Devota* », *Rives d'Azur*, n° 369, 1943, p.16-17.
- 1943, NOTARI (Louis), « *Aighe de San Miché, Pluies de la Saint-Michel, (26 septembre 1943)* », voir 2001, *Calendari munegascu* et 2005, *Calendari munegascu*.
- 1943, NOTARI (Louis), « *Oh issa, Sursum corda, (Coucouron, 29 septembre 1943)* », voir 2001, *Calendari munegascu*.
- 1943, NOTARI (Louis), « *Per a scia cichita, Pour Madame la Mort (17 septembe 1943)* », voir 2001, *Calendari munegascu*.
- 1943, NOTARI (Louis), « *U me cipressu, Mon cyprès* », *Rives d'Azur*, n° 367, 1943, p.13.
- 1943, NOTARI (Louis), A « *La croix du boucher* », lieu-dit [Coucouron [en Ardèche] » et traduction française (19 septembre 1943), voir 2001, *Calendari munegascu*.
- 1943, SAINT-GILLES (L.) [pseudonyme de CANIS (Louis)], « *Una Vijita a Capella* », *Rives d'Azur*, n° 367, 1943, p.13.
- 1943, SAINT-GILLES (L.), « *U Pan de Natale* », et « *E Pule de Sciù Spri* », *Rives d'Azur*, n° 371, 1943, p.8.
- 1944, MAR, « *Munssü Sandryun* », *Rives d'Azur*, n° 376, 1944, p.11.
- 1944, MAR, « *R'arpista* », et « *Murru de tola* », *Rives d'Azur*, n° 374, 1944, p.16.
- 1944, SAINT-GILLES (L.), « *U Cavagnëtu* », *Rives d'Azur*, n° 375, 1944, p. 16.
- 1944, SAINT-GILLES (L.), « *U Miraculu di Trei Rei* », *Rives d'Azur*, n° 372, 1944, p.11.
- 1945, BOISSON (R.), « *Cume se giürava d'ün tempu* », *Rives d'Azur*, n° 382, 1945, p. 16.
- 1945, BOISSON (R.), « *Trei desideri* », *Rives d'Azur*, n°379, 1945, p. 14.
- 1945, CANIS (Louis), « *A bela munegasca, Se cunuscessi a me Ninun* », *Rives d'Azur*, n° 381, 1945, p. 16.
- 1945, CLERISSI (E), « *A legenda d'u rossignolu (Suveni de Primavera)* », *Rives d'Azur*, n° 377, 1945, p.16.
- 1945, MAR, « *Giesü Bambin* », *Rives d'Azur*, n° 383, 1945, p. 19.
- 1945, MAR, « *I nostri Prejunei* » [septembre 1943], *Rives d'Azur*, n° 380, 1945, p. 15-16.
- 1945, MAR, « *Tampi per min !* » [février 1941], *Rives d'Azur*, n° 377, 1945, p.19.
- 1945, NOTARI (Louis), « *I Barbagiuai, Les barbejouans (15 janvier 1945)* », voir 2001, *Calendari munegascu*.
- 1945, NOTARI (Louis), « *Per scacià a Babarota, È patele (1945)* », voir 2001, *Calendari munegascu*.
- 1945, NOTARI (Louis), « *È patele, Les patelles* », voir 2003, *Calendari munegascu*.
- 1946, ARVEILLER (R.), « *Poissons, Dictionnaires scolaires et parler monégasque* », *Rives d'Azur*, n° 389, 1946, p. 6.
- 1946, CANIS (Louis), « *Cumpa min nun vè lasciu ...* », *Rives d'Azur*, n° 384, 1946, p. 15.
- 1946, MAR, « *Babilonia* », *Rives d'Azur*, n° 390, 1946, p. 16.
- 1946, MAR, « *Freciete munegasche du primu de l'annu* », *Rives d'Azur*, n° 385, 1946, p. 15.

- 1946, MAR, « *Suriyu nun m'abandunà* », *Rives d'Azur*, n° 387, 1946, p. 16.
- 1946, NOTARI (L.), « *O piciùna nivurita, ô petit nuage* », *Rives d'Azur*, n° 391, 1946, p. 14.
- 1946, SAINT-GILLES (L.), « *A Legenda de Testimonii* », *Rives d'Azur*, n° 388, 1946, p. 120.
- 1947, MAR, « *Freciete munegasque* », *Rives d'Azur*, n° 402, 1947, p. 22.
- 1947, MAR, « *Viva i nostri principi, Viva Lui II !* », *Rives d'Azur*, n° 397, 1947, p. 17.
- 1947, NOTARI (Louis), « *Au giardin d'ë Revère (27 juin 1947)* » et additif du 19 avril 1956 pour le mariage du Prince Rainier) et traduction française « *Au jardin des révoires* », voir 2001, *Calendari munegascu*.
- 1948, BOISSON (R.), « *En memoria du Principu Albert* », *Rives d'Azur*, n° 411, 1948, p. 15.
- 1949, BOISSON (R.), « *U cantu du fugairun (13 février 1949)* », *Rives d'Azur*, n° 414, 1949, p. 26.
- 1949, MAR, « *Süpremu addiu a Lui II, Nostru Principu tantu amau* », *Rives d'Azur*, n° 416, 1949, p. 14.
- 1949, NOTARI (L.), « *Campane de Pasca (Les Moulins, 1er mars 1947)* », *Rives d'Azur*, n° 415, 1949, p. 30.
- 1950, MAR, « *En se promenandu (fin décembre 1949)* », *Rives d'Azur*, n° 423, 1950, p. 24.
- 1954, MAR, « *A Pulitica, parlaissitreyi di murin* », *Rives d'Azur*, n° 455, 1954, p. 16-17.
- 1954, MAR, « *Dedicàu ai « ciù di utant'anni », A se revede ... a stanu cüven ...* », *Rives d'Azur*, n° 466, 1954, p. 15.
- 1956, MAR, « *A vera urigina du stranume « Pasta-M... », Cuma se darin i stranume ùn tempu fà* », *Rives d'Azur*, n° 479, 1956, numéro non paginé.
- 1956, NOTARI (Louis), « *Au giardin d'ë Revère (27 juin 1947)* » et additif de 19 avril 1956 pour le mariage du Prince Rainier) et traduction française « *Au jardin des Révoires* », voir 2001, *Calendari munegascu*.
- 1956, SAUVAIGO (Lazare), « *Ure Munegaàsche, A campana da Misericordia* », *Rives d'Azur*, n° 474, 1956, p. 28.
- 1957, CANIS (Louis), « *U gatu d'e Muneghe* », *Rives d'Azur*, n° 480, 1957, numéro non paginé.
- 1958, NOTARI (Louis), *Quelques notes sur les traditions de Monaco*. Monaco, Imprimerie Nationale, 1958.
- 1960, FROLLA (R.P. Louis), *Grammaire monégasque, réalisée sur les instructions du Gouvernement Princier*, Monaco, Imprimerie nationale, 1960.
- 1961, AZARETTI (Emilio), « *Luigi Notari* », *Rivista Ingauna e Intemelia*, XVI, 21961, 1-2, p.1-3.
- 1961, LAMBOGLIA (Nino), « *Luigi Notari* », *Rivista Ingauna e Intemelia*, XVI, 1961, 1-2, p. 3 -5.
- 1961, MICHEL (Louis), Compte-rendu de la *Grammaire Monégasque* de Louis Frolla, *Revue Des Langues Romanes*, tome 74, Montpellier, 1961.
- 1961, NOTARI (Louis), « *U campanin de San Niculau (lament). Felibrige. Untra nui. A ün canari sulitari. O belu Mùnegu! Inu naçionale. Terça rima* ». *BarmaGr.*, VIII, 1961, p. 9-12.
- 1963, FROLLA (R.P. Louis), *Dictionnaire Monégasque – Français, réalisé sur les instructions du Gouvernement Princier*, Monaco, Ministère d'Etat, Département de l'Intérieur, Imprimerie Nationale, 1963.
- 1965, NOTARI (Louis), « *Chü voe 'na ciapelëta... e chü 'na cica! Lùjernëta, lùjernëta* ». *BarmaGr.*, X, 1965, p. 9-10.
- 1965, NOTARI (Louis), « *E chü a ditu? Sünëtu per me' mairegran* ». *BarmaGr.*, X, 1965, p. 9-10.
- 1968, NOTARI (Louis), « *A balarina* ». *BarmaGr.*, XI, 1968, p. 24.

- 1969, LORENZI (Jean et Danièle), *Cüjina munegasca. L'art traditionnel et folklorique du bien-manger de Monaco. Axiomes, brocards, dictons, contes, proverbes, contine, lexique et almanach de la gastronomie monégasque et 100 recettes*, Monaco, Société nouvelle de l'Imprimerie Nationale.
- 1970, FRANZI (Georges) sous la direction de, *Omagiu au Sciü Nutari*. In *Cursu de Munegascu*, « C'est Monte-Carlo », n. 4, Cumitau d'ë tradiçiuue monegasche, 110 pages photocopiées. Miscellanea de vers écrits de Louis Notari avec traduction française d'auteurs divers sur Louis Notari.
- 1970, LORENZI (Jean et Danièle), *Santa Devota, Vita e martiriu, geija, preghiera e puesia, cantata, Sainte dévôte, vie et martyre, église, prière et posésie, cantate*, Monaco, Imprimerie Nationale, 1970. Illustration de SCOTTO (Mario). Avec réédition de la *Preghera d'un Munegasu a Santa Devota, prière d'un Monégasque à sainte Dévôte* de SAUVAIGO (Lazare), extrait de *Ure Munegasche*, et de la *Cantata a santa Devota, Cantate a sainte Dévôte*, œuvre jusque là inédite de NOTARI (Louis), 1937.
- 1970, LORENZI, J. e SCOTTO, M. *Cantada a Santa Devota* (con trad. francese a fronte). "Sainte Dévôte vierge et martyre, patronne de la Principauté de Monaco". Monaco, Imprimerie Nationale, 1970, p. 32. A la p. 24-25 la "Cantada"
- 1970, OREGLIA (Charles), *Mumenti d'a Roca*. Evocation de Marius-Marc Curti dit Mar en français, Monaco, chez l'auteur, 1970. Dessins de Roger Léost (ERLO).
- 1970, SAUVAUGO (Lazare), *Preghera d'un munegascu a Santa Devota* texte français en regard, publié p.22-23 de Lorenzi J. et D. Scotto M., *Sainte Dévôte vierge et martyre patronne de la Principauté de Monaco*. Monaco, Imprimerie Nationale, 1970.
- 1971, *Genteti Liguria, Almanacco* de « A Compagna ». Genova, "A Compagna, 1971, XIII-330 p. Vers de Louis Notari :
- 1971, SOCCAL (Jules), *Vocabulaire monégasque de la marine et de la mer*, suivi d'une nouvelle *E regate, Les égates*. Illustrations de LORENZI (Jean et Danièle), Monaco, Imprimerie Nationale, et Comité National des Traditions Monégasques, 1971.
- 1972, BOISSON (Robert), « *A pasca d'ün tempu* », *BarmaGr.*, XII, 1972, p. 5-8.
- 1972, FRANZI (Georges), Giorgiu FRANZI, *Auguri per ra prima leciun de Monegascu, Culege de l'Anunciada, 21 Nuvembre 1972, Souhais pour la première leçon de monégasque, collège de l'Anonciade, 21 novembre 1972*. Poésie en monégasque et traduction française, in *Eglise de Monaco, Gieija de Minegu* [Revue du diocèse de Monaco], n°97, décembre 1972.
- 1972, FROLLA (Louis), « *I due scoegli : Ventemiglia e Munegu* », *BarmGr.*, XII.,1972, p. 3-4.
- 1972, FROLLA (Louis), *Patriae meae (Inu a me Patria)*. Monaco , 1974.
- 1972, NOTARI Lui (Louis), « *A caglia* », *BarmaGr.*, XII,1972, p. 19.
- 1973 – 1978, CHERICI-PORELLO (Paulette), *Mestre Liscian, mete giudiçi*, pièce de théâtre publiée dans *Mescia ...*, 1986.
- 1973 – 1978, CHERICI-PORELLO (Paulette), *U 17 nuvembre 1641*, pièce de théâtre publiée dans *Mescia ...*, 1986.
- 1974, FROLLA (Louis), « *Confidença a San Niculau. L'ajibertu* », *BarmGr.* XIII,1974, p. 14-15 et, p. 36.
- 1974, \* *Nostru Belu Munegu (u)*. *Umagiu au sciü Nutari*. Monaco, 1974.
- 1974, BOISSON (Robert), « *E maire gran* », *BarmaGr.*, XIII, 1974, p. 11-12.
- 1974, CANIS (Louis), *A mè Ninun*. Monaco, 1974, feuillet volant.
- 1974, FRANZI (Georges), *Müsèu d'u veyu Mùnegu*, Dessins de Ch. Raimbert, Monaco, Cumitau d'ë Tradiçiuue Munegasche, 36 p.

- 1974, FRANZI (Georges), « *Predica per a messa d'e tradiciue d'u 26 Zena' 1973, vigilia de Santa Devota* ». *BarmGr.*, XIII, 1974, p. 32-34
- 1974, FRANZI (Georges), *A lenga de mamà*. Monaco, 1974, feuillet volant.
- 1974, FRANZI (Georges), *Ai amighi e vejjin per ru Coloquiu Dialettale, Munegu 16-17 nuvembre 1974*. Monaco (Pt), *Actes du Colloque de dialectologie*, 1974.
- 1974, FRANZI (Georges), *Messa munegasca*. Dessins de Ch. Raimbert, Monaco, Chez l'auteur.
- 1974, FRANZI (Georges), *Ra Babarota*. Monaco, 1974, feuillet volant.
- 1974, FROLLA (Louis), \* *BarmaGr.*, XIII, 1974.
- 1974, FROLLA (Louis), *Messa munegasca*. s.l. (Monaco), éditée par U Cumitau de tradiciue Munegasche), 1974, 26 p. photocopiées. Messe en langue monégasque célébrée pour la première fois le 17 novembre 1974.
- 1974, FROLLA (Louis), *Patriae meae (Inu a me Patria)*. Monaco, 1974, feuillet volant.
- 1974, *Messa munegasca. Urdinari d'a messa. Messalino*. Monaco, 30 p. mss.
- 1974, NOTARI (Louis), « *Per ün pecin cügiancu* ». *BarmaGr.*, XIII, 1974, p. 25.
- 1974, RAIMBERT (Cristian), « DE CRISTIAN, Giuri », Monaco, en photocopie, feuillet volant.
- 1974, SAUVAIGO (Lazare), *Preghera d'un munegascu a Santa Devota*. Monaco, feuillet volant.
- 1974, SOCCAL (Jules), « *A pesc* », *BarmaGr.*, XIII, 1974, p. 28.29.
- 1974, SAUVAIGO (Lazare), *E ure monegasche: chentu primu u pan de Natale*, 16 p.
- 1975, FRANZI (Georges), \* *A Compagna*, 1975.
- 1975, FRANZI (Georges), *Messa d'ë Dumènighe d'u tempu urdinari*, 4 p.
- 1975, FRANZI (Georges), *Preghere monegasche. Messa d'a Madona per cunservà l'arima du nostru caru paise*. 4 p. photocopies.
- 1975, FROLLA (Louis) et la Commission de la langue monégasque. *Dictionnaire français-monégasque*. Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, en fascicules depuis 1975.
- 1975, BOISSON (Robert), \* *A Compagna*, 1975.
- 1975, *Messa d'a Madona per cunservà l'arima du nostru caru paise*, Monaco, 1975, 4 p. photocopiées.
- 1976, FRANZI (Georges), « *Spunta l'arba, Primu libru de monegascu* », réédité partiellement dans le *Calendari munegascu 1998*.
- 1976, FRANZI (Georges), *Armanacu munegascu 1976. A cura di Giorgi Franzi*. Monaco, *Edità suta u Patrunage d'u Cumitau Naçunale d'ë Tradiciue Munegasche*, 80 p. Nom des années, mois et jours, des fêtes et des saints. Proverbes, calendrier historique monégasque. Texte en monégasque et traduction française.
- 1979, *Calendari munegascu 1979*. Monaco, Imprimerie Testa, 16 p. « *Fati d'a storia de Munegu* », Fastes d'histoire de Monaco.
- 1979, *Centenari de Lui Nutari, 2 d'utubre 1879 – 2 d'utubre 1979. Messa de rengaçiamentu*. Monaco, 11 p. dactylographiées.
- 1980, \* *Calendari munegascu*.
- 1980, *Centenari de Lui Notari 1879-1979*. Numéro spécial de *Eglise de Monaco – Gieija de Munegu*, n°164, novembre 1980. Poésie de Louis Notari. Souvenirs par René Novella, Jean-Louis Médecin, Robert Boisson. Poésie *In memoria* de Georges Franzi.

- 1980, FRANZI (Georges), *In memoria de Louis Notari, Centenari de Lui Notari 1879-1979*. Numéro spécial de *Eglise de Monaco – Giejja de Munegu*, n°164, novembre 1980.
- 1980, *Soirée culturelle monégasque, Hommage à Louis Notari, 7 novembre 1980*, Monaco, Mairie de Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, Imprimerie Testa. Edition de nombreuses poésies, dont certaines inédites, de Louis Notari et d'autres auteurs monégasques, avec traduction française en regard : - Louis NOTARI, *Sūnetu munegascu* (Sonnet monégasque, mars 1939), *Autru sūnetu monegascu* (Autre sonnet monégasque, octobre 1955), *Ra marina* (La mer, janvier 1941), *Cançon de magiu* (Chanson de mai, musique d'Henri Carol), *Per vira u magiu* (musique d'Henri Carol), *Suta u magiu sciuriu* (Sous le mai fleuri, musique d'Henri Carol), *U fifre e u russignolu* (Le flageolet et le rossignol, d'après une fable de J. Gozzi, novembre 1941), *Terça rima* (Terza rima, d'après Isaïe et saint Jean, février 1940), *Barcarola munegasca* (Barcarole monégasque, musique de Henri Crovetto), *U viulun de Luisé* (Le violon de Luiset, septembre 1931, musique de Joseph Bergonzi), *U festin de San Ruman* (Le « festin » de Saint-Roman, septembre 1936, musique de Henri Crovetto), *U campanin de San Niculau* (Le clocher de Saint-Nicolas, musique de Joseph Bergonzi, partition musicale en pl. h.t.), - BOISSON (Robert), *E maire gran* (Les grands-mères). Durant cette soirée a été donnée la pastorale *A legenda de l'aurivé* (La légende de l'olivier, musique de Marc-César Scotto), - CANIS (Louis), *U gatu d'e muneghe* (Le chat des nonnes, 1952), - CHERICI-PORELLO (Paulette), *Gatu ... gatin (chat ... petit chat*, septembre 1973), - CURTI (Mar), *Beli tempi d'e campagne* (La belle époque des campagnes), - FRANZI (Georges), *A babarota* (le cafard), - FROLLA (R.P. Louis), *A primavera* (le printemps), - SAUVAIGO (Lazare), *Preghera a Santa Devota* (Prière à sainte Dévote), Voir 1932. - SOCCAL (Jules, 1907 – 1976), *A roesa d'i venti d'u matalo d'aiga duça* (La rose des vents du marin d'eau douce). Durant cette soirée deux causeries ont été données par le professeur André COMPAN (Louis Notari, linguiste et littérateur) et par René NOVELLA (Louis Notari et l'identité culturelle de Monaco).
- 1980, FRANZI (Chanoine Georges), *Mùnegu e l'aiga*, voir 2005, *Calendari munegascu*.
- 1980, FRANZI (Chanoine Georges), *Adiu ai nostri cari veyi troeyi*, Adieu à nos chers lavoirs, voir 2005, *Calendari munegascu*.
- 1981, BARRAL (Louis), \* *Voce Intemelia* (La). Mensile d'informazione e difesa degli interessi locali. A cura dell'Unione Intemelia. Textes en monégasque de Louis Barral.
- 1981, \* *Calendari munegascu*.
- 1982, CANIS (Louis), *Contes et poesie*. Texte original en monégasque. Traduction en regard d'Adrienne Canis-Gérard. Illustrations par l'auteur et Adrienne Canis-Gérard. Monaco, Editions Pastorelly, 1982, 112 p.
- 1983, FRANZI (Georges), « *Gh'era üna vota üna funtana*, Il était une fois une fontaine », voir 2005, *Calendari munegascu*.
- 1983, Barral Louis, \* *Voce Intemelia* (La). Mensile d'informazione e difesa degli interessi locali. A cura dell'Unione Intemelia. Textes en monégasque de Louis Barral.
- 1983, BARRAL(Louis), *Bucui e capilere, Bribes et capillaires*, Préface de S.A.S. le Prince Rainier III, Images de CLERISSI (Hubert). Ouvrage précédé d'une note sur l'orthographe et le vocabulaire monégasques. Monaco, Imprimerie Testa, 1983.
- 1985, \* *Calendari munegascu*.
- 1986, BARRAL (Louis), « *La maison rouge, A casa russa* », Revue annuelle du P.E.N. Club de Monaco, n°3, p. 41.
- 1986, \* *Calendari munegascu*.
- 1986, CHERICI-PORELLO (Paulette), *Mescia, Miscellaires de poèmes, contes et théâtre en monégasque avec traduction française*, Monaco, Mairie de Monaco, Imprimerie Testa, 1986. Préfaces de René NOVELLA

- et de Jean-Louis MEDECIN. Préambule de MOLLO (Eliane). Edition des pièces de théâtre *Mestre Liscian, mete giudici* (1973-1978) et de *U 17 novembre 1641*.
- 1987, CHERICI-PORELLO (Paulette), Poésie en monégasque, *Bulletin de la Société d'Art et d'Histoire du Mentonnais*, 1987.
- 1987, BARRAL (Louis), « *Le Débarquement : u desbarcu* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 4, 1987, p.27.
- 1987, BOISSON (Robert), *Festival della Poesia e della Commedia Intemelja. Celebrazione del Ventennale (1968-1987)*, Bordighera – Pigna, Istituto Internazionale di Studi Liguri e Pro Loco di Pigna, 1987, vers de Robert BOISSON.
- 1987, \* *Calendari munegascu*.
- 1987, FRANZI (Georges), *Festival della Poesia e della Commedia Intemelja. Celebrazione del Ventennale (1968-1987)*. Bordighera – Pigna, Istituto Internazionale di Studi Liguri e Pro Loco di Pigna, 1987. vers de Georges FRANZI.
- 1987, FRANZI (Georges), *U drapeu, parole de u maïstru G. Franzi, música de Jo Di Pasqua*. Traduction française « Le drapeau » et partition musicale. Illustration de couverture de Claude Rosticher Monaco, Mairie de Monaco, 1987.
- 1988, BARRAL (Louis), « *Pastu d'a Vigilia, Repas de Vigile* », Revue annuelle du P.E.N. Club de Monaco, n°5, p. 41.
- 1988, \* *Calendari munegascu*.
- 1989, \* *Calendari munegascu*.
- 1989, PRINCIPALE (Louis), *Dutù Lui Principale, Fables en Langue Monégasque, inspirées des fables de Jean de La Fontaine, Fore ün Lenga Munegasca, ünspirâ d'ë fore de Jean de La Fontaine*, Monaco, Ministère d'Etat, Direction de l'Education Nationale, 1989. Préface de S.A.S. le Prince Rainier III. Texte monégasque et traduction française en regard. Voir 1990, le tome II.
- 1989, BARRAL (Louis), *Itinerari, Itinéraires*, Vintimille, Petrilli, Tipolitografia ligure [et Monaco], 1989. Illustrations de SIMONE (Suzanne). Edition bilingue Monégasque-Français.
- 1989, BARRAL (Louis), « *Cità fortunà, Cité heureuse* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n°6, p. 16.
- 1989, BARRAL (Louis), « *U me, U to, U so nasu, Mon, Ton, Son nez* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 6, p. 17.
- 1989, BARRAL (Louis) et SIMONE (Suzanne), « *Analyse d'un sonnet en monégasque* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 6, p. 49.
- 1990, ASTE (Charles-Louis), *Lauro d'oro 1990*. Genova, Circolo Cappello, 1990.
- 1990, \* *Calendari munegascu*.
- 1990, FRANZI (Georges), « *A lenga de Mamà, La Langue de mamam* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 7, p. 5.
- 1990, PRINCIPALE (Louis), *Dutù Lui Principale, Contes en Langue Monégasque, inspirés des fables de Jean de La Fontaine, Tome II, Choenti ün Lenga Munegasca, ünspirai d'ë fore de Jean de La Fontaine, Libru segundu*, Monaco, Ministère d'Etat, Direction de l'Education Nationale, Editions Gérard Comman, 1990. Reprise de la Préface de S.A.S. le Prince Rainier III donnée au tome I (1989). Texte monégasque et traduction française en regard. Voir 1989, le tome I.

- 1991, ASTE (Charles-Louis), *Lauro d'oro 1991*. Genova, Circolo Cappello, 1991, Vers en monégasque.
1991. \* *Calendari munegascu*
- 1991, BARRAL (Louis), « *Ubliu, Oubli* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 8, p. 19.
- 1991, CHERICI-PORELLO (Paulette), *Fin*, de *Mescchia*, repris par Fiorenzo Toso, *Letteratura genovese e ligure. Profilo storico e antologia*, Genova, Marietti, 1989-1991. Vol. VI, Il Novecento/2 (profil historique au chapitre « *La poesia nel Ponente* », p. 25-32, surtout à p. 26); textes de P. Chericci-Porello, p. 156.
- 1991, FRANZI (Georges), « *A Marina, ünt'a Bibia* », 9<sup>ème</sup> Colloque des Langues Dialectales, 25 mai 1991, p. 159-161.
- 1991, NOTARI (Louis), « *A sira* », strophes I-IX du Chant VIII de *A legenda de Santa Devota*, repris par Fiorenzo Toso, *Letteratura genovese e ligure. Profilo storico e antologia*, Genova, Marietti, 1989-1991. Vol. V, Il Novecento/1 (profil historique au chapitre « *La letteratura intemelia e A Barma Grande* » *A ün canari sulitari*, p. 122-124.
- 1991, CURTI (Marc-Marius, dit Mar), *I diti, Les dits de Mar*, suivi de la pièce de théâtre (s.d.) *A giostrìa (o a reçerca d'üna stagiun, Le manège (ou la recherche d'une saison)*. Monaco, 1991. Illustrés d'après des dessins à la plume de Charles BALLERIO et CURTI (Frédérique). Préface de BARRAL (Louis). Edition bilingue Monégasque-Français. Recueil de textes datés de 1930 à 1960, recueillis par CURTI (Marc-Jean) avec la collaboration de SIMONE (Suzanne).
- 1991, CURTI ( Marc dit Mar), « *Zena, Janvier* », voir 2002, *Calendari munegascu*.
- 1992, ASTE (Charles-Louis), *Lauro d'oro 1992*. Genova, Circolo Cappello, 1992, poésie en monégasque.
- 1992, \* *Calendari munegascu*.
- 1993, ASTE (Charles-Louis), in *U giacuré 1992-1993*. Premio di poesia dialettale intemelia. Pinerolo, Editrice Alzani, 1993, p. 134. Poésie en monégasque.
- 1993, BARRAL (Louis), « *La Rousse, A Russa* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 10, p. 5.
- 1993, \* *Calendari munegascu*.
- 1993, FRANZI (Georges), *U giacuré 1992-1993*. Premio di poesia dialettale intemelia. Pinerolo, Editrice Alzani, 1993, p. 134. poésie en monégasque.
- 1994, FRANZI (Georges), « *Cuma é e bon per de frai de se retruva tüti ünseme* », publié dans le *Calendari munegascu 1998*.
- 1994, BARRAL (Louis) et SIMONE (Suzanne), *Ün vestu bel'e fau, un vêtement tout fait, Culana d'espressiue, Recueil d'expressions*, Vintimille, Petrilli, Tipolitografia ligure [et Monaco], 1994.
- 1994, BARRAL (Louis), « *Lorsque l'Enfant-Dieu ... Qandu Diu Bambin ...* », in Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 11, p. 32.
- 1994, \* *Calendari munegascu*.
- 1995, \* *Calendari munegascu*.
- 1995, ASTE (Charles-Louis), « *Un divin simbulu* », publié dans *U Giacuré. Premio di poesia dialettale intemelia 1994-1995*, Pinerolo, Alzani 1995, p. 73.
- 1995, BARRAL (Louis), « *Une fois encore ... Una vot'ancuran* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 12, p. 3.
- 1995, FRANZI (Georges), « *E lürgne d'a veyà campana* », publié dans *U Giacuré. Premio di poesia dialettale intemelia 1994-1995*, Pinerolo, Alzani 1995, p. 97-98.

- 1995, MAGGI (Stephan), « *Per capi* », publié dans *U Giacuré. Premio di poesia dialettale intemelia 1994-1995*, Pinerolo, Alzani 1995, p. 111.
- 1995, SIMONE (Suzanne), « *Candidat, Candidatu* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 12, p. 17.
- 1995, BARRAL (Louis), « *Chacun promène ... Cadün se speya* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 12, p. 2.
- 1996, BARRAL (Louis) et SIMONE (Suzanne), *Pruverbi e curnurni, Proverbes et garnitures*, Préface de S.A.S. le Prince Rainier III, Vintimille, Petrilli, Tipolitografia ligure [et Monaco], 1996.
- 1996, \* *Calendari munegascu*.
- 1997, BARRAL (Louis), « *Une dynastie, Una dinastia* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n° 14, p. 1.
- 1997, VACCAREZZA (Nicole), *Les Grimaldi, 700<sup>ème</sup>*, pièce de théâtre en français et monégasque, en deux actes et six tableaux, créée par le Studio de Monaco, sur une mise en scène de Pierre CELLARIO, avec l'aimable participation de la Commission pour la Langue Monégasque, [Monaco, 1997], dactylographié. [la légende de la prise de Monaco en 1297 par François dit *Malizia*, et l'expulsion des Espagnols en novembre 1641].
- 1997, \* *Calendari munegascu*.
- 1998, BERTRAND (Fernand), « *Notre hymne national* », *Annales Monégasques*, n° 22 (1998), p. 65 – 84 (texte en monégasque et traduction française en regard, partitions musicales en pl. h.t).
- 1998, *Calendari munegascu 1998, Umagiu au Canonicu Giorgi Franzi, 1914 – 1997*, Monaco, Cumitau d'eTradiciue Munegasche, Stamperia Testa, 1998. Textes en monégasque de Georges Franzi (voir 1976) : maximes pour chaque mois, *Preghera a Madona d'a Misericordia*, et hommage à ses amis *Cuma é belu e bon per de frai de se retruva tüti ünseme* (1994).
- 1999, *Calendari munegascu 1999, Umagiu a quatu amighi nostri, Giüli Sangiorgio [1902 – 1997], Paulu Medecin [1927 – 1998], Lui Principale [1915 – 1998], Adriana Cellario [1920 – 1998]*, Monaco, Cumitau d'eTradiciue Munegasche, Stamperia Testa, 1999. Edition de la fable *A cigala e a furmiga* de Louis PRINCIPALE (avec traduction française).
- 1999, SIMONE (Suzanne), « *In memoriam Louis Barral* », Revue du P.E.N. Club de Monaco, n°16, p. 1.
- 2000, *Calendari munegascu anu dui mila*, Monaco, Cumitau d'eTradiciue Munegasche, Stamperia Testa, 2000. Hommage à Robert BELLET (1923 – 1999), Louis BARRAL (1910 – 1999). Edition de *U Cavagnëtu* et chanson populaire *Per scacià a Babarota (Grafia uriginala)* de Louis Notari avec partition musicale de Giüli Lechner, *Due devinëte* de Louis Notari, et deux de Robert Boisson, chanson de carnaval *Sciaratamu (cansun de Carlevà)* de Louis Notari et partition musicale d'Eugène Barral, maximes diverses de Charles Médecin, poésies diverses en monégasque de G. Franzi, de Marineta, de Marie Barral, Robert Boisson, souvenirs d'Henri Bonafede, devinettes, charades, jeux en monégasque.
- 2001, *Calendari munegascu anu dui mila ün, Memoria Munegasca , Lui Notari 1879-1961*. Achëstu Calendari Munegascu pensau da u 1980 da u Canonicu Giorgi Franzi e realisau da «Stef» é editau da u © Cumitau d'ëTradiciue Munegasche cun a culaburaçion d'a Stamperia Testa – Munegu. Réédition de textes de Louis Notari : *Per scacià a Babarota, È patele* (1945), *Au giardin d'ë Revère* (27 juin 1947 et additif de 19 avril 1956 pour le mariage du Prince Rainier) et traduction française, *Au jardin des Révoires, Per a scia cichita*, Pour Madame la Mort (17 septmbe 1943), A « la croix du boucher », lieu-dit [Coucouron, en Ardèche] et traduction française ( 19 septembre 1943), *Aighe de San Miche*, Pluies de la saint-Michel, (26 septembre 1943), *Oh issa, Sursum corda*, (Coucouron, 29 septembre 1943), suivi d'une *Ciaciarradasciü d'a Canunera d'u Sciü Crüssi* (Canonicu Giorgi Franzi) e *d'a Scia Lürgna* (Adriana cellario), et *I Barbajuai*, Les barbajuans de Louis Notari (15 janvier 1945), et rappel de *Toca aiçi Niculin* (1935). Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, 2001.

- 2001, CELLARIO (Adrienne), *Ciaciarrada sciü d'a Canunera d'u Sciü Crüssi* (Canonicu Giorgi Franzi) e d'a *Scia Lürgna* (Adriana cellario), voir 2001, *Calendari munegascu*.
- 2001, FRANZI (Georges), *Ciaciarrada sciü d'a Canunera d'u Sciü Crüssi* (Canonicu Giorgi Franzi) e d'a *Scia Lürgna* (Adriana cellario), voir 2001, *Calendari munegascu*.
- 2001, NOTARI (Louis), « *A sira* », repris par Fiorenzo Toso, *La letteratura in genovese. Ottocento anni di storia, arte, cultura e lingua in Liguria*, Recco, Le Mani 1999-2001. Vol. III, Ottocento e Novecento (profil historique au chapitre « L'espressione artistica nelle parlate periferiche tra Ottocento e Novecento », p. 155-156) ; textes de L. Notari (*A sira*) et profil de l'auteur, p. 155-156.
- 2001, NOTARI (Louis), « *A sira* », repris par Fiorenzo Toso, *La letteratura in genovese. Ottocento anni di storia, arte, cultura e lingua in Liguria*, Recco, Le Mani 1999-2001. Vol. III, Ottocento e Novecento (profil historique au chapitre « L'espressione artistica nelle parlate periferiche tra Ottocento e Novecento », p. 155-156) ; textes de L. Notari (*A sira*) et profil de l'auteur, p. 155-156.
- 2002, *Calendari munegascu anu 2002, Umagiu au maëstru Übertu Clerissi, 16 magiu 1913 – 16 marsu 2000. Pruverbi e diti munegaschi scü ë stagiue, i fati e i santi, cun u calendari de carche manifestaçiue tradiçiunale* (Proverbes et dictons monégasques sur les saisons, les faits et les saints, avec le calendrier de quelques manifestations traditionnelles). Réédition de Zena, Janvier, de Mar Curti [extrait de *I diti* de Mar, 1991]. Monaco, Imprimerie Testa, Comité National des Traditions Monégasques, 2002.
- 2002, GAMERDINGER (Françoise), *Au marcau d'a Cundamina, Au marché de La Condamine*, Monaco, Editions EGC, avril 2002. Traduction en monégasque par MOLLO (Eliane) et MAGGI (Stephan).
- 2003, *Calendari munegascu anu dui mila trei, Umagiu au Herculis Monoeci Portus*, Hommage au port Hercule de Monaco. *Pruverbi, diti e parole munegaschi sci'a marina, a navigaçiun, i pisci, cun u calendari de carche manifestaçiun tradiçiunale*, Proverbes, dictons et mots monégasques sur la mer, la navigation, les poissons, avec le calendrier des manifestations de tradition. Réédition de *È patele*, Les patelles, de Louis Notari (23 février 1945). Monaco, Imprimerie Testa, Comité National des Traditions Monégasques, 2003.
- 2004, *Calendari munegascu anu dui mila qatu, 2004. Umagiu a nostra bela roca, a nostra terra, munegu, a nostra patria*, Hommage à notre beau Rocher, à notre terre, Monaco, à notre patrie, *Pruverbi, puemi, diti e parole munegaschi sciü a terra, l'omo e i soi pensieri, cun u calendari de qarche manifestaçiun tradiçiunale*, Proverbes, poèmes, dictons et mots monégasques, sur la terre, l'homme et ses pensées, avec le calendrier de quelques manifestations de tradition. Contient en outre *Augüri per l'anu noevu*, Souhaits pour l'année nouvelle, *Bon prun et Salüte*, Prospérité et santé, *Salüte e Pàije*, Santé et paix. *Anu, anëtu*, extrait de *Mescia* de Paulette Cherici-Porello (1986) ; *Congressu Mundiale d'ë Naçiue, prupositi e Sprupositi*, Congrès mondial des nations, fermes propos et absurdités, extrait des *I diti* de Mar Curti (1991) ; *Patriae meae*, [A] ma Patrie, poésie de l'abbé Louis Frolla (s.d.). *Un pocu de vucabülari*, un peu de vocabulaire [monégasque], Monaco, Imprimerie Testa, Comité National des Traditions Monégasques, 2004.
- 2005, *Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International de Langues Dialectales, 27 et 28 novembre 2004*, organisé par l'Académie des Langues Dialectales, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005.
- 2005, « L'enseignement de la langue monégasque », Monaco, *Vivre ma ville, le magazine d'information de la mairie de Monaco*, n° 7, octobre-décembre 2005, p. 24-25.
- 2005, *Calendari munegascu anu dui mila cinque, Umagiu â l'aiga, l'aiga ciarai, a ë nostre surçe, surçe d'a vita, Hommage à l'eau claire, à nos sources, sources de vie*, comporte des notes sur l'eau à Monaco par le Chanoine G. Franzi (1980), *Mùnegu e l'aiga*, suivi de *Pruverbi, Diti, e parole Munegaschi*, Proverbes, dictons et mots monégasques, puis *Adiu ai nostri cari veyi troeyi*, Adieu à nos chers lavoirs (de Giorgi Franzi, 1<sup>er</sup> mai 1980), *Gh'era üna vota üna funtana*, Il était une fois une fontaine

- (de Giorgi Franzi, 24 décembre 1983), *Aighe de San Miché* ( de Louis Notari, 26 septembre 1943), *Un pocu de vucabulari*, un peu de vocabulaire [monégasque], Monaco, Imprimerie Testa, Comité National des Traditions Monégasques, 2005.
- 2005, CHERICI-PORELLO (Paulette), *Miscellaire en hommage à S.A.S. Rainier III de Monaco, Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 27 et 28 novembre 2004*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005, p. 87-108.
- 2005, CLERISSI (Etienne), « *Cü nu a ren e cü en vue trop. Munighu, ü dieij de Dijembre 1940 (graphie de l'auteur)* », *Ou país mentounasc, bulletin de la Société sd'Art et d'Histoire du Mentonnais*, n° 115, septembre 2005, p. 33.
- 2005, MOLLO (Eliane), « *Peut-on parler de littérature en monégasque ?* », *Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International de Langues Dialectales, 27 et 28 novembre 2004*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005.
- 2005, SALVO (Dominique), « *Ecrire en monégasque : l'orthographe* », *Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International de Langues Dialectales, 27 et 28 novembre 2004*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005.
- 2005, STEFANELLI (René), « *Alphonse Daudet. Lettres de mon moulin. Version en langue monégasque par le Chanoine Georges FRANZI* », *Annales Monégasques*, n° 29 (2005), p. 131-270. Edition accompagnée de 3 CD audio, *Letre d'u me murin*, représentant plus de 3 heures de lecture.
- 2005, PASSET (Claude), « *L'écrit en monégasque, de 1927 à nos jours* », *Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International de Langues Dialectales, 27 et 28 novembre 2004*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005.
- 2005, PASSET (Claude), « *Bibliographie de l'écrit en monégasque et des études relatives à la langue monégasque* », in *Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque International de Langues Dialectales, 27 et 28 novembre 2004*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2005.
- 2006, SOCCAL (Jules), *A Rœsa d'i venti d'u matalo d'aiga duça - La rose des vents du marin d'eau douce, Monaco Vivre ma ville*, n°11, 2006, p. 23.
- 2006, *Calendari munegascu anu dui mila sei, 2006. Umagi u nostru drapèu, u pavayun nazionale â curù russu e gianca, Hommage à notre drapeau, au pavillon national, aux couleurs rouge et blanc*. Comporte « *Estratu da Inu Naçionale Munegaschu, Extrait de l'hymne national monégasque* », paroles de Louis Notari, 1931 ; « *Cantata pupü lari munegasca (fedele à u drapèu), cantate populaire monégasque (fidèles au drapeau)* », musique et paroles de François Bellini ; « *U drapeu. Le drapeau* » de Georges Franzi ; « *Sunitu munegascu. Sonnet monégasque* », de Louis Notari, 1939 ; « *O belu mûnegu. O beau Monaco* » ; « *E viva Rainiè III. Vive Rainier III* », de Marc Marius Curti, avril 1950 ; « *A festa naçionala. La fête nationale* », de Marc Marius Curti, 17 janvier 1939. Monaco, Imprimerie Testa, Comité National des Traditions Monégasques, 2006.
- 2006, CHERICI-PORELLO (Paulette), « *Langue monégasque : A legenda d'a framargal (a dona a u galu), La légende de la femme au coq* » (texte en monégasque et traduction française), *Monaco, Vivre ma ville, le magazine d'information de la mairie de Monaco*, n° 11, octobre-décembre 2006, p. 22.
- 2006, SOCCAL (Jules), « *Langue monégasque : A roesa d'i venti d'u matalo d'aiga duça, la rose des vents du marin d'eau douce* » (texte en monégasque et traduction française), *Monaco, Vivre ma ville, le magazine d'information de la mairie de Monaco*, n° 11, octobre-décembre 2006, p. 23.
- 2007, *Calendari munegascu anu dui mila sete, 2007. Umagiuu nostru imnu naçionale a música a mûnegua ë nostri cumpositui munegaschi. Hommage à notre hymne national, à la musique à Monaco, et à nos anciens compositeurs monégasques*. Comporte « *L'imnu munegascu. L'hymne monégasque* » ; « *Evocation de l'activité musicale en principauté* » ; « *I ancoei cumpositui munegaschi, Les anciens compositeurs monégasques* » ; partition de l'hymne national par Bellando de Castro – Albrecht,

- orchestré par Léon Jehin ; « Inu naçionale. Hymne national » par Louis Notari ; « U campanin de san Niculau, le clocher de Saint-Nicolas » de Louis Notari. Monaco, Imprimerie Testa, Comité National des Traditions Monégasques, 2007.
- 2007, CHERICI-PORELLO (Paulette), *Miscellaire en hommage à mes compatriotes*, in *Actes du 12<sup>ème</sup> Colloque International des Langues Dialectales, 11 et 12 novembre 2006*, Monaco, Editions EGC, Imprimerie Multiprint, décembre 2007, p.31-50.
- 2008, *Calendari munegascu anu dui mila oetu, 2008. Umagiu à nostra bela Roca*. Hommage à notre beau Rocher. Comporte quelques courts textes en monégasque et traduction française sur des anecdotes vécues sur le Rocher, puis *Autri tempi*, autres temps, René Novella ; *Fà a biscia*, Joue à *biscia*, René Novella ; *A me' Roca a u primu qartu d'u XX èsimu seculu*, Mon Rocher au premier quart du XX<sup>ème</sup> siècle, Paulette Cherici-Porello [extrait des *Actes du 11<sup>ème</sup> Colloque des Langues Dialectales*, 2004, p. 100-106]. Monaco, Imprimerie Testa, Comité National des Traditions Monégasques, 2008.
- 2008, FASCIOLO (Ange), *Preghera a San Ruman, (9 austu du 2000)*, Monaco, vivre ma ville, magazine d'information de la mairie de Monaco, p. 19, n° 18, octobre – novembre 2008.
- 2009, *Calendari munegascu anu dui mila noeve*, [2009. Préparation et traduction en monégasque (sauf indication contraire) par Pierre Barral. Marinette Antognelli-Lanza, « A pinera » (texte original et traduction, La pinède). Francine Bellet-Clerissi, « E Revere » (Les Révoires). Roger Rossi, « I Munegheti suvran » (Monégchetti supérieur). Renaud Rolland « U Carrugiu Plati – u qartie Javel » (La rue Plati, le quartier Javel). Fabrice Gallo, « A Cundamina » (La Condamine). Ange Fasciolo, « Dedicau a veyi fari d'u portu Hercule (1910-1913 / 2006) ... I mei amighi . Nui i fari » (Dédiés aux vieux phares du Port-Hercule (1910-1913 / 2006). Nous les phares). Alain Sangiorgio, « U qartie d'i Murin » (Le quartier des Moulins). Pierre Barral, « U qartie de San Ruman » (texte et traduction, Le quartier de Saint-Roman). Monaco, Imprimerie Testa, Comité National des Traditions Monégasques, 2009.
- 2009, NOTARI (Louis), « A sira », repris par Fiorenzo Toso, *La letteratura ligure in genovese e nei dialetti locali. Profilo storico e antologia*, Recco, Le Mani 2009. Vol. VII, Novecento (profil historique au chapitre « La poesia nei dialetti locali tra Otto e Novecento », p. 34-35); textes de L. Notari (A sira) et profil de l'auteur, p. 37-39.
- 2010, *Calendari munegascu anu dui mila deige*, 2010, Dédié à Marc-Marius dit « Mar » Curti (1881-1967) avec des textes tirés de « I diti » (Les dits de Mar, Monaco, 1991). « E viva Ranié III (Vive Rainier III, avril 1950). « Santa Devota » (Sainte Dévote), « Viva Carleva » (Vive Carnaval, février 1947). « Perché sun sempre de marri ü mù » (Pourquoi je suis toujours de mauvaise humeur, janvier 1940. « Pasca sciuria » (Pâques fleuries, mars 1937). « A pulitica » (Le politique, mars 1930). « I dui releri d'u camin d'u portu » (les deux horloges du chemin du port, avril 1938). « Acrosticu » (Acrostiche, avril 1937). « A cunstipaciun « F.M. ou : franco – monégasque » (La constipation, « F.M. ou franco-monégasque, mars 1960). « A figa » (La figue, 4 mai 1943). « Girandu e pagine » (En tournant les page, (avril 1954). « Variaçie sci'u verbu : gratà » (Variations sur le verbe gratter, avril 1954). « Da tegne choentu » (A méditer). « Cungressu mundiale d'e naçie, pripositi e sprupositi » (Congrès mondial des Nations, fermes propos et absurdités, septembre 1946). « A festa naçionala » (La fête nationale, 17 janvier 1939). « Gesü bambin » (Petit Jésus, Noël 1945). « A se revede ... a st'anu qu ven » (Au revoir ... à l'an prochain, avril 1955). Monaco, Imprimerie Testa, Comité National des Traditions Monégasques, 2010.
- 2011, *Calendari munegascu anu dui mila unze*, 2011. Préparé par Pierre Barral et dédié à Louis Barral (1910-1999) avec réédition de textes tirés de ses publications. Présentation par Elane Mollo, « A Lui Barral » (A Louis Barral). Textes de Louis Barral : « Liberta, parita » (Liberté, Égalité). « U parla nostru » (Notre parler). « I munegaschi » (Les Monégasques). « Letra anonima » (lettre anonyme). « Resposta ... cença adressa » (Réponse ... sans adresse). « Pulitessa ... » (Politesse ...). « Babelismu » (Babelisme). « Sbiaiju » (Biais). « Curmu flatù » (Sommet flatteur).

- « I giurni » (Les jours). « I mesi » (Les mois). « A grotta » (La grotte). « U Müseu d'anrtrupologia » (Le musée d'anthropologie préhistorique). « Storiète munegasche » (Chroniques monégasques). « U stocafi » (Le stockfish). « Pruverbi » (Proverbes). « Espressiue » (Expressions). Monaco, Imprimerie Testa, Comité National des Traditions Monégasques, 2011.
- 2011, HERGÉ, *I ori d'a Castafiore, Tintin per munti e valade*. Traduction en langue monégasque de Hergé, *Les bijoux de la castafiore* par Mmes Eliane Mollo et Dominique Salvo - Cellario, In fine, en hors texte un Lexique, Quelques expressions [monégasques], Casterman, 2011. ISBN 978-2-203-03298-9.
- 2011, GAMERDINGER (Françoise), *Noël à Monaco*, traduction en monégasque par Karyn SALOPEK-ARDISSON et Stphan MAGGI, *Natale a Mùnegu*. Illustrations de Marie-Dominique WÜRZ, Eitions du Rocher, Monaco, 2011, 48 p.
- 2011, HERGÉ, *U secretu d'A Licorna, Tintin per munti e valade*. Traduction en langue monégasque de Hergé, *Le secret de La Licorne* par Mmes Eliane Mollo et Dominique Salvo - Cellario, In fine, en hors texte un Lexique, Traduction de quelques injures et jurons, et de quelques expressions [monégasques], Casterman, 2011. ISBN 978-2-203-04722-8.
- 2011, *Monaco, Untra nui (Entre nous )*, La chronique monégasque, Comité National des Traditions Monégasques. Voir infra la liste complète depuis cette date. Cette chronique paraît avec une périodicité variable : liste exhaustive au chapitre 5 ci-après.
- 2012, *Calendari munegascu dui mila duze, 2012. Umage a Lui principale scrittù munegascu, Anu 2012.*, préparé par Pierre Barral, Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, décembre 2011. *Per principià* (préambule), Pierre Barral ; *A Lui Principale* (A Louis Principle), Eliane Mollo ; *Preàmbulu d' è Fore* (Préambule des fables), *Preàmbulu de Choenti* (Préambule des Contes) de Louis Principale ; *A çigala e a furniga* (la cigale et la fourmi), Louis Principale ; *U crovu e u vurpun* (Le corbeau et le renard), Louis Principale ; *U Vasu d'aramu e u tûpin* (Le pot de terre et le pot de fer), Louis Principale ; *L'aratù e so'fioei* (Le laboureur et ses enfants), Louis Principale ; *L'ase e i ladri* (Les voleurs et l'âne), Louis Principale ; *L'üga e a vurpe* (Le renard et les raisins) ; *U pagarotu epescaù* (Le poisson et le pêcheur) ; *Calendari ; A levre e èranuye* (Le lièvre et les grenouilles), Louis Principale ; *U crovu alevanti* (Le corbeau fanfaron), Louis Principale ; *U luvu, a cravae u cravin* (Le loup, la chèvre et le chevreau), Louis Principale ; *Canticu a Santa Devota* (Cantique à Sainte Dévote), Louis Principale ; *Cin cin ! valsa d'u cavagnetu* (A votre santé ! valse du pique-nique), Louis Principale ; *Max Principale* (biographie). Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, 2012.
- 2012, CHERICI-PORELLO (Paulette), *Antebrün, Crépuscule. Recueil de poésies, théâtre, conte en langue monégasque*. Traduction française. Huit chansons en monégasque, paroles de Paulette Cheric-Porello et de Georges Franzi (pour l'*Ave Maria*), chantées par Jo Di Pasqua, auteur - compositeur interprète. Partitions musicales et un CD audio inclus. Illustrations. Ouvrage publié par l'Académie des Langues Dialectales de Monaco avec le concours de la SOGEDA (Société de Gestion des droits d'auteurs, Monaco). Monaco, A.L.D. et EGC - Multiprint, 2012, 132 p.+ 1 CD audio. Tirage limité, hors commerce. ISBN 2-911469-42-9
- 2012, NOVELLA (René). *S.E.M. Renatu Novella ne svela ün autru aspetu diversu ma qantu simpaticu d'a persunalità d'u RP Lui Frolla*. S.E.M. René Novella nous dévoile un autre aspect différent mais combien sympathique de la personnalité du R.P. Louis Frolla. *Calendari munegascu sui mila treze*. 2013, Comité National des Traditions Monégasques, Monaco, décembre 2012, p. 6-9.
- 2012, HERGÉ, *U Tesoru de Rakamu U Russu, Tintin per munti e valade*. Traduction en langue monégasque de Hergé, *Le trésor de Rakham le Rouge* par Mmes Eliane Mollo et Dominique Salvo - Cellario, In fine, en hors texte 4 pages 21 x 27 cm un Lexique, Traduction de quelques expressions [monégasques]. Casterman, 2012. ISBN 978-2-203-05750-0.

- 2013, GRAZI (Mireille), *Amandine et l'Empire des Anges*, édition quadrilingue français, italien, anglais et monégasque (traduction par Eliane MOLLO et Dominique SALVO), ouvrage à compte d'auteur, Monaco, Liber Faber, 2013, 94 p. et illustrations.
- 2013, STEFANELLI (René), « Antigone de Jean Anouilh en langue monégasque », *Annales Monégasques*, n° 37 (2013), p.185-211.
- 2013, *Calendari munegascu sui mila treze. 2013. Umage au R.P. Lui Frolla, Munegaschissimu [1904-1978]. U parlà de Munegu. Le parler de Monaco. U nostru sociu Andrea Frolla ne premete a vita d'u R.P. Lui Frolla, so barba. André Frolla nous retrace la vie de son oncle le R.P. Louis Frolla. S.E.M. Renatu Novella ne svela ün autru aspetu diversu ma qantu simpaticu d'a personalità d'u RP Lui Frolla. S.E.M. René Novella nous dévoile un autre aspect différent mais combien sympathique de la personnalité du R.P. Louis Frolla. Sintesi d'üna cunferença d'u R.P. Lui Frolla « U dialetu cuma modu u ciü efficace per evuca ü sançe e custümi d'ün paise ». Synthèse d'une conférence du R.P. Louis Frolla « Le dialecte comme moyen le plus efficace d'évoquer les us et coutumes d'un pays ». U pensieru filosoficu a traversu e epuche. La pensée philosophique à travers les âges. Esistelçialismu e marsismu. Existentialisme et marxisme. L'agibertu e i dui scoegli : Vintimiglia e Munegu. Le lézard vert et les deux rochers : Vintimille et Monaco. Patriae meae, inu a me' patria. Hymne à ma patrie. Feste giübilariid'u principu suvran Ludovicu II. Alucüçion d'u Reverendu Padre Frolla au Giardin d'e Revere, u 29 de San Giuane du 1947. Fête jubilaire du prince souverain Louis II. (allocution du R.P. Louis Frolla au Jardin des Révoires le 29 juin 1947). Umage a Pré Frolla. Hommage au R.P. Louis Frolla par le Chanoine Georges Franzi. Cumitau naçiunale d'e tradiçiue munegasche. Nascita e storia d'ü Cumitau. Comité National des Traditions Monégasques, naissance et histoire d'un comité. Dop'avé vistu l'ümpurtante obra de Pré Frolla, se po meyu capi a parola « Munegaschissimu ». Après avoir pris connaissance de l'œuvre importante du R.P. Frolla, on peut mieux comprendre le terme « munegaschissimu » : un « Grand Monégasque ». U fa d'a redaçiun de cestu calendari è sta pussibile per mezu d'i nü numerosi ducümenti che m'à furniu a nostra Presidenta Unuraria Scià Paulette Cherici Porello. Tüt'a mea recunuscença. L'élaboration de ce calendrier a été possible grâce aux nombreux documents que m'a fournis Paulette Cherici Porello. Toute ma gratitude. An culaburau au fà d'a redaçiun de cestu calendari Miché Coppo e Gicumu Gaggino. Ont collaboré à la rédaction de calendrier Michel Coppo et Jacques Gaggino. A min d'augürave bon principi e bona fin. Bonne année et bonne santé. Pietru Barral. Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, 2013.*
- 2013, GRAZI (Mireille), *Amandine et l'Empire des Anges*, édition quadrilingue français, italien, anglais et monégasque (traduction par Eliane MOLLO et Dominique SALVO), Monaco, Liber Faber, 2013, 96 p. et illustrations. ISBN 978-2-36580-067-9.
- 2014, *Calendari munegascu dui mila qatorze, 2014. Umage a Paulette Cherici-Porello, fèrvida custode d'u nostri patromoni. Per principià – Préambule (Pietru Barral). Cara Paulette – Chère Paulette (par Claude Passet) Cara Paulette – Chère Paulette (par Eliane Mollo). [ Textes de P. Cherici-Porello ] : Çercà u ventu – Chercher le vent. Ciu ciu –Ciu ciu. A storia d'i dui ratèti grisi – Histoire des deux souris grises. Fiyu, vegne cun min – Mon fils, viens avec moi. Gatu, gatin – Chat, petit chat. Anu anètu – An, petit an. Urosscupu per a semana che vegne – Horoscope pour la semaine à venir. I giurni – Les jours. I mesi – Les mois. Lüna nõeva – Nouvelle lune. Lüna crescente – Nouveau quartier. Lüna cina – Pleine lune. Lüna carante – Dernier quartier. Da se tegne ün mente (notes). A mé Roca au primu qartu du XXesimu séculu – Mon Rocher au premier quart du XXème siècle. U pèsciu rùndura (da Florrian) – Le poisson-volant (Florian). Mamà – Maman. Papà – Papa. Mé màire-gran m'a ditu ... - Ma grand-mère racontait. Meditaçiue – Méditations. Antebrün –Crépuscule. Fin – Fin. [N.D.L.R.] : vurëmu rengraçià a nostra Presidenta Unurària Scià Paulette Cherici-Porello de n'avé permëssu a püblicaçiun d'i soi scriti Tüt'a nostra recunuscença. An culaburau à realisaciün de chëstu calendari Dominique Salvo, Michel Coppo e Jacques Gaggino. Cun i nostri rengraçiamenti. Lascé-me v'augüra ün bon principi e üna bona fin. Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, 2014.*

- 2014, NOTARI (Louis). Nouvelle édition de *A Legenda de Sabra Devota* de Louis NOTARI (1927). Il ne s'agit pas d'une réédition anastatique mais d'une nouvelle édition revue et corrigée notamment à partir de notes manuscrites de Louis Notari en vue d'une seconde édition qui ne vit pas le jour de son vivant. En outre cette nouvelle édition, aux soins de Bernard Notari, a apporté des corrections d'ordre typographique et de normalisation orthographique. Ouvrage publié avec le concours de la SO.GE.DA. Monaco (Société de Gestion des Droits d'Auteur) par le Comité National des Traditions Monégasques. Préface de S.A.S. le Prince Albert II. Editions du Rocher, octobre 2014. Format 15 x 21 cm. 294 pages. Pas de n° ISBN.
- 2014, *90 ans du Comité National des Traditions Monégasques. Hommage à notre culture*. Soirée culturelle monégasque du mercredi 15 octobre 2014. Livret – programme accompagnant le DVD édité à cette occasion (voir *infra*). Déroulé de la soirée [programme musical et littéraire] ... Courtes **notices biographiques** sur des personnalités de la culture monégasque : Honoré Langlé (1741-1807), Louis Abbiate (1866-1933), Léo Ferré (1916-1993), Georges Franzi (1914-1997), Louis Notari (1879-1961), Joseph Bergonzi (1870-), Robert Boisson (1906-1987), Marc-César Scotto (1888-1960), Louis Frolla (1904-1978), Paulette Cherici-Porello 1924-2018), Louis Canis (1891-1973), Louis Barral (1910-1999), Louis Principale (1915-1998), Jules Soccal (1907-1976), René Stefanelli (1931-2008), Marc-Marius Curti dit Mar (1881-1967), Henri Aimé Crovetto (1896-1972), Jean-Eugène Lorenzi (1916-1989) ... **Poésies en monégasque** : Paulette Cherici-Porello, (graphie de l'auteur), *U curcussun* ; Louis Barral (graphie de l'auteur), *L'ünicu* ; Robert Boisson (graphie de l'auteur), *È màire-gran* ; Lois Frolla (graphie de l'auteur), *Inu â me patria* ; Jules Soccal (graphie de l'auteur), *A roesa d'i venti d'u matalo d'aiga duça* ; Louis Canis (graphie de l'auteur), *Se cunuscëssi a me ninun* ; Marc Curti dit Mar (graphie de l'auteur), *Beli tempi d'ë campagne* ; Louis Principale (graphie de l'auteur), *U Crovu e u Vurpun* ; Louis Notari (graphie de l'auteur), *Ûntra nui* ; René Stefanelli (graphie de l'auteur), *U gatu e l'umbrela*. Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, 2014, 24 p.
- 2015, *Calendari munegascu dui mila qinze, 2015. Umage a Angiulin Fasciolo (1928-2010). Preambulu, Préambule. Caru Angiulin*, Cher Angiulin (par Eliane Mollo). **[Textes d'Ange Fasciolo]** : *Tradüciun d'u Canticu a Santa Devota*, Cantique à sainte Dévote (musique de Mgr Perruchot, texte de Mgr Viè), *u mese de zena d'u 2009. I veyi fari d'u portu Arcule ... I miei amighi (1910-1913 fint'u 2006, Nui i fari*, Les vieux phares du Port Hercule ... Mes amis 1910-1913 à 2006, Nous les phares. *A scœra d'a sœra de munegascu*, L'école du soir de monégasque. *A Suçieta d'ë Regate de Munegu, acrosticu d'Angiulin Fasciolo, Secretari Generale, per u centenari d'a Suçieta ün 1988*, La Société des Régates de Monaco, acrostiche d'Ange Fasciolo, Secrétaire Général, pour le centenaire de la société en 1988. *Çentenari (1910-2010) d'u Müseu Üçeanu graficu de Munegu*, Centenaire (1910-2010) du Musée Océanographique de Monaco. *A u Canonicu Giorgi Franzi, Munegu, u 19 de Zena de l'anu de Diu 1997*, Au chanoine Georges Franzi, Monaco le 19 janvier de l'année de Dieu 1997. *Remedi d'ün tempu*. « Qü gh'a de sarvia ünt'u so giardin nun gh'a büsœgnu d'u medeçin », Remèdes d'autrefois, « Qui a de la sauge dans son jardin n'a pas besoin du médecin ». *Cumença mu d'a testa*, commençons par la tête, *Per u colu*, pour le cou, *Per i œyi*, pour les yeux, *Poer i purrin*, pour les verrues, *Per ë russaze*, pour la rougeole, *Per ë brüjaüre, brüjue e brüjarole*, pour les brûlures de la peau, toutes brûlures organiques autres que brûlures d'estomac et irritations de la peau, *Per u vermu sulitari*, pour le ver solitaire. *Pruverbi d'u paise*, proverbes du pays. *U Festin de san Ruman*, Le Festin de Saint-Roman. *Maginamu*, Imlaginons. Monaco, Comité Natinal des Traditions Monégasques, 2015.
- 2016, *Calendari munegascu dui mila seze, 2016. Umage a René Stefanelli (1931-2008). Preambulu, Préambule (CNTM). Caru René*, Cher René (par Franck Biancheri). **[Textes de René Stefanelli]** : *U gati e l'umbrela*, Le chat et l'ombrelle. *L'aurive*, L'olivier. *A i troeyi*, Aux lavoirs. *Storie de Pësci, Lude d'ün leca piati*, Histoires de poissons, Eloge d'un pique-assiette. *U cutelu e u sabre*, Le couteau et le sabre. *U barri d'ë Gaumate, cronica*, Le mur des Gaumates, chronique. *L'arengu stüvau, tradüciun da René Stefanelli*, Le hareng saur (de Charles Cros, 1842-1878). Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, 2016.

- 2017, ANTONINI (Paul), *Choix de mots , de proverbes et d'expressions dans le langage monégasque*, Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, s.d. [2017], 44 p. Publié avec le concours de la SOGEDA-Monaco.
- 2017, GRAZI (Mireille), *Amandine et l'Empire des Anges*, édition quadrilingue français, italien, anglais et monégasque (traduction par Eliane MOLLO et Dominique SALVO), ouvrage à compte d'auteur, Monaco, Multiprint imprimeur, [mars] 2017, 94 p. et illustrations. Réédition de l'ouvrage paru en 2013. ISBN 978-2-9559938-1-1
- 2017, GRAZI (Mireille), *Amandine et le retour aux sources*, édition quadrilingue français, italien, anglais et monégasque (traduction par Eliane MOLLO et Dominique SALVO), ouvrage à compte d'auteur, s.l.n.d. [Monaco, Multiprint imprimeur, mars 2017], 98 p. et illustrations. ISBN 978-2-9559939-0-4
- 2017, *Calendari munegascu due mila dissete, 2017. Umage a Robert Boisson (1906-1987). Preambulu*, Préambule. « Robert Boisson (1906-1987) ou Thémis et Polyminie » (de René Stefanelli, texte paru dans les *Annales Monégasques*, n° 20, 1996). **[Textes de Robert Boisson]** : *Va sempre ben*, Ça va toujours bien. *È Maire-Gran*, Les grands-mères (décembre 1986). *U Sacristan d'a Capela*, Le Sacristain de la Chapelle (traduction de René Stefanelli). *Pasca tempu de gioia*, Pâques temps de joie. *U cantu a u Stocafi*, Hymne au Stockfish ( « traduit et mis en rimailles et cela vaille que vaille par Danielle et Jean Lorenzi » ). *A legenda de l'Aurivè, pasturala ün 3 ati e 3 tablei de Robert Boisson cun a musica de Marc-César Scotto*, La Légende de l'Olivier, pastorale en 3 actes et 3 tableaux de Robert Boisson, mis en musique par Marc-César Svotto, traduction de René Stefanelli. *A runda suta u Magiu, Magiu 1946*, La ronde sous le Mai, mai 1946. *I Magi*, Les Mais. *Cuma se giügava d'ün tempu*, Comment on jouait autrefois. *Andè da Jules*, Aller chez Jules. Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, 2017.
- 2018, MOLLO (Eliane), « Caru Presidente », en hommage à René Novella, *Actes du 15<sup>ème</sup> colloque des langues dialectales (2016). Du parler d'hier au parler d'aujourd'hui*, Monaco, Editions EGC, mai 2018, p. 315-316 .ISBN 978 2 911469 55 8
- 2018, NOVELLA (René), « A me Roca d'i ani vinti e trenta », *Actes du 15<sup>ème</sup> colloque des langues dialectales (2016). Du parler d'hier au parler d'aujourd'hui*, Monaco, Editions EGC, mai 2018, p. 307-310. ISBN 978 2 911469 55 8
- 2018, *Calendari munegascu dui mila dijoetu, 2018, Umage a Lui Canis (1891-1973). Preambulu*, Préambule. Biographie (par sa fille Adrienne Canis-Gérard). *U cavagnëtu*, Pique-Nique. [Note] : Tous les textes originaux en Monégasque de ce Calendari sont tirés du livre « Contes et Poésies » de Louis Canis avec en regard leur traduction de sa fille Adrienne Canis-Gérard. *A Veya gata*, La vieille chatte. *U Miraculu d'i Trei Rei*, Le miracle des trois Rois. *U Gatu d'ë Muneghe*, Le Chat des Nonnes. *Se cunuscëssi a me Ninun*, Si vous connaissiez ma Ninon. *Ün bon cunsiyu*, Un bon conseil. *A cunfeçion d'u poveru Michelin*, La confession du pauvre Michelin. *A nostra Capela*, Notre Chapelle. *A Legenda de « Testemoni »*, La Légende du « Témoin ». *Sciaratamu (Cançon de Carleva)*, Chahutons (Chanson de Carnaval). Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, 2018.
- 2019, *Calendari munegascu dui mila düjanceve, Natale d'i tempi passai, 2019. Preambulu*, Préambule. Joseph, François dit « Lazare » Sauvaigo (1894-1976), extrait de « Sept poètes monégasques » de René Stefanelli, *Annales Monégasques*, n° 20 (1996). *U Pan de Natale*, Le Pain de Noël (Lazare Sauvaigo). *Meditaçion schi'u Pan de Natle, d'u Canonicu Giorgi Franzì*, Méditation sur le Pain de Noël du Chanoine Georges Franzì. *Noëte de Natale d'i tempi passai de Lui Notari*, Nuits de Noël d'autrefois de Louis Notari. *Jesü Bambin de Marc-Marius Curti (Natale 1945, « I Diti de Mar »)*, Petit Jésus de Marc-Marius Curti (Noël 1945, extrait des « Dits de Mar »). *Noëte serena d'u Reverendu Padre Lui Frolla*, Nuit sereine du Révérend Père Louis Frolla. *Natale d'ün tempu fà de Paulette Cherici-Porello*, Noël d'autrefois de Paulette Cherici-Porello. *A Legenda de l'aurivè, Pasturala de Robert Boisson, Musica de Marc-César Scotto*, La légende de l'olivier, pastorale de Robert Boisson, musique de Marc-César Scotto, extrait de l'œuvre musicale jouée pour la première fois en janvier

1941. *A noète è paija... d'u Canonicu Giorgi Franzi, U vinti qatru de deçembre d'u 1991, La nuit est paisible...* du Chanoine Georges Franzi, 24 décembre 1991. *A Santa Barbura, Cronica Munegasca d'u Cumitau Naçionale d'è Tradiçione Munegasche (Monaco-Matin d'u primu de deçembre d'u 2012, La Sainte-Barbe, Chronique Monégasque du Comité National des Traditions Monégasques (Monaco-Matin du 1<sup>er</sup> décembre 2012). Per cianta è lentiye, Pour planter les lentilles. Pruverbi munegasghi, Proverbes monégasques. Reçètad'a Fugassa munegasca, reçèta estrata d'u libru « A cùjina munegasca » de Jean et Danièle Lorenzi, Recette de la Fougasse Monégasque, recette extraite du livre « La cuisine monégasque » de Jean et Danièle Lorenzi. Monaco, Comité National des Traditions Monégasques, 2019.*

### Textes sans date de publication

FROLLA (Louis), *U barbagiuani e a Ravioera*. Tradüçion e figure de Jean Danièle Lorenzi e Mario Scotto. Monaco, Comité des Traditions Monégasques, 16 p.

FRANZI Georges, *E letre d'u murin d'Anfonso Daudet regiràe ün munegascu da u canònicu Franzi segundu ün testu pruvengale editàu da « I amighi de Daudet, Mas d'a Vignassa »*. Monaco. 60 pages photocopiées. Voir 2005, publication dans la Revue d'Histoire de Monaco, *Les Annales Monégasques* ...

FRANZI (Georges) et ANTOGNETTI (Marinette), *Russu è nasciüu u veru messia. Legenda munegasca. Testu de sciü canònicu Giorgi Franzi e da scià Marinetta Antognelli*. Monaco, 26 pages photocopiées.

## 4. *Untra nui (Entre nous), La chronique monégasque* (liste complète du 20 novembre 2011 au 8 décembre 2018)

Il nous a semblé intéressant de réunir sous un même chapitre la liste exhaustive de cette chronique en monégasque et en français, tenue par Michel Coppo et Dominique Salvo-Cellario depuis le 20 novembre 2011 dans le quotidien local *Monaco-Matin*.

Nous remercions Michel Coppo de nous permettre de tenir à jour la bibliographie de l'écrit en langue monégasque en nous transmettant sa base de données.

Seules les chroniques avec un astérisque devant leur nom ont été publiées sur le site du Comité National des Traditions Monégasques (voir *infra*).

20/11/2011.- \* L'inu naçionale. U drapeu de Giorgi Franzi. Proverbe : À Sant'Andrea u fridu scciopa a péira.

17/12/2011.- \* U pan de Natale. Recette : fugassa munegasca de Jean et Danièle Lorenzi .

07/01/2012.- \* Santa Devota. Canticu a Santa Devota de Lui Principale. Proverbe : À San Bastiàn, i giurni cresciun d'u passu d'ün can.

21/01/2012.- \* A festa de santa Devota. Recette : U stocafi munegascu de Marcel Athimond. Proverbe : À Santa Devota, i giurni cresciun d'u passu d'üna marmota

11/02/2012.- \* Üna sera de carlevà sci'a Roca. Sciaratamu de Lui Canis. Proverbbe : Dopu carlevà vegne a carèsima.

24/03/2012.- \* U pàire Nostru ün lenga munegasca. Vegnivene suta d'i aurivei de Lui Notari. Proverbe : Marsu sciütu e avri bagnau beatu achèlu che à semenau.

07/04/2012.- \* Pasca d'u cavagnètu. Recette : U barbagiuani des époux Taillepièd. Proverbe : A Pasca d'u cavagnètu se và mangià sciü l'erba petu farçiu e turta pascalina.

- 21/04/2012.- \* U Santüari de Laghet. Fiyu vegne cun min de Paulette Cherici-Porello. Proverbes : “Avrì è de trenta ; se ciüvëssa trent’ün, farëssa mà a nüsciün”.
- 05/05/2012.- U Cantin d’a Roca. Ragù de gigiui d’u Büstagnu de Robert Gamba. Proverbe : Màgiu, magiùn, nun te levà u pelissùn.
- 19/05/2012.- \* Lui XII e l’üнденpença de Mùnegu. O belu mùnegu de Lui Notari. Proverbe : A l’Açensiùn cadün và vëde a so’purçiùn.
- 02/06/2012.- \* Luisa Ipolita Grimaldi. Mamà de Paulette Cherici-Porello. Qü à màire à mèdicu.
- 16/06/2012.- \* È feste de San Giuane. Recette : U luvassu â laitüga d’Edmond Putetto. Proverbe : Cun dui santi se và ün paradisu .
- 30/06/2012.- \* U cuncursu de Munegascu. Tanta gente dije de Giorgi Franzì. Les mots de Rainier III.
- 14/07/2012.- \* U dutù Guglielminetti e u qitràn. Recette : A pissaladiera de Sissi d’a Roca. Proverbe : Lüyu, batüyu
- 28/07/2012.- \* A San Rumàn. Recette : A supa au pistu de Jean et Danièle Lorenzi. Proverbe : Drünt’è veye pignate se fà a ciü bona supa.
- 11/08/2012.- I remedi d’ün tempu (1) A Cunstipaçiùn de Mar Curti. Proverbe : A ciü bona medeçina è a tisana de cantina.
- 25/08/2012.- I remedi d’ün tempu (2). “Parpayète “”fae ün casa”” de Robert Gamba”. Proverbe : Se qarcün cunuscëssa a virtù d’a pimpinela, se ne burrerëssa fint’a gargamela .
- 08/09/2012.- Honoré II, Principu de Mùnegu. Acrosticu Principatu de Mùnegu de Mar Curti. Proverbe : Paise unde vai üsa cuma trovi.
- 22/09/2012.- A diòcesi de Mùnegu. U Campanin de San Niculau. Proverbe : È ciavane de San Michè, se nun vegnun prima vegnun ün darrè.
- 13/10/2012.- Albertu I, sciença, lüje e pàije.
- 20/10/2012.- Mùnegu e l’àiga (1). Gh’era üna vota üna funtana de Giorgi Franzì. Provebe : Qü vœ àiga püra vaghe â surgente .
- 03/11/2012.- Mùnegu e l’àiga (2). Rustiu de büdegu de Joël Garault. Proverbe : Lascia andà l’àiga üngiü e u ventu ünschiü.
- 19/11/2012.- A Festa Naçiunala Sunëtu Munegascu de Lui Notari. Proverbe : Üna man lava l’àutra e tüt’è due lavun a fàcia.
- 01/12/2012.- A Santa Bàrbura + per ciantà è lentiye. Recette : Lentiye a u grassu de Jean et Danièle Lorenzi.
- 15/12/2012.- È Feste de Natale (1). Pastre che sì de Me Robert Boisson.
- 29/12/2012.- È Feste de Natale (2). Recette : U Tiàn. Proverbe : A Pifania tüt’è feste scapun via.
- 12/01/2013.- Sta Devota (1) de L-V Bosio. Santa Devota de Mar Curti (extrait).
- 26/01/2013.- Sta Devota (2) de L-V Bosio. Preghera a Sta Devota de Lazare Sauvaigo.
- 16/02/2013.- \* Sciaratu. Viv’a Giòia de Crovetto + Viva Sciaratu de Cherici-Porello. Proverbe : A carlevà cada marria galina vegne a fà.
- 02/03/2013.- \* A Putaria (1). Proverbe : Se fà l’amù fussa ün mà, tüt’a gente serëssa a l’uspità.
- 09/03/2013.- \* A Putaria (2). Proverbe : A San Giausè, ienci a paiela de fresciœi.
- 23/03/2013.- \* A Putaria (3). Proverbe : A Paschëta a giornà crësce d’ün’ urëta.

27/04/2013.- A Mantegnèna. Proverbe : A qü ben crede u Signù pruvede.

11/05/2013.- A Suçietà Nàutica. A Suçietà d'è Regate de Mùnegu d'Ange Fasciolo

20/05/2013.- I Magi. Recette : U petu farciu de Joël Garault. Proverbe : Â San Matia a fridüra è finia.

08/06/2013.- A Metrisa.

22/06/2013.- \* U Cuncursu de Munegascu. Texte de S.A.S. Rainier III. Qü lenga à a Ruma và.

07/09/2013.- \* L' Arcicunfreria d'a Misericòrdia 1.

28/12/2013.- \* L' Arcicunfreria d'a Misericòrdia 2. Proverbe : Pescàire de cana, caciàire de viscu, sun tütü cuyassi davanti Gesü Cristu.

04/01/2014.- \* L' Arcicunfreria d'a Misericòrdia 3. Proverbe : Diu paga tardi ma paga giüstu.

11/01/2014.- \* L' Arcicunfreria d'a Misericòrdia 4. Proverbe : Se Nostru Signù te serra üna fenestra, te droève üna porta.

25/01/2014.- \* Santa Devota (Sermon de G.Franzi). Zenà de G. Franzi

08/02/2014.- \* Hercule Florence. Fevrà de G. Franzi.

22/02/2014.- \* Cumitau Ulimpicu Munegascu.

08/03/2014.- \* È Ciaciarrade - U Carlevà 1. Marsu de G. Franzi.

15/03/2014.- \* È Ciaciarrade - U Carlevà 2. Primavera de G. Franzi.

05/04/2014.- \* U gioègu d'a Pignata. Cançùn de Carlevà : A Babarota d'Henri Crovetto.

19/04/2014.- \* Pasca. Pasca sciuria de Mar Curti et Pasca de G. Franzi.

10/05/2014.- \* I sbayi de tradüçiùn.U picin brutu de Paulette Cherici-Porello.

28/06/2014.- \* L'urìgine de Mùnegu 1.

12/07/2014.- \* L'urìgine de Mùnegu 2. L'estae de Giorgi Franzi et San Giuane.

06/12/2014.- \* U Tratau de Paris. Proverbe : Dopu i làussi e i troi lüjerà u suriyu.

21/02/2015.- \* U Carlevà. Recette : raviœere d'è due scœ de Joël Garault.

21/03/2015.- \* Pan benedètu d'u Venardì Santu. Recette : A turta Pascalina (duça) de Jean et Danièle Lorenzi. Proverbe : A qü me dà de pan ghe digu « pàire ».

18/04/2015.- \* U trenu â cremayera. Proverbe : U mundu è fau cuma üna scara : qü a munta e qü a cara.

16/05/2015.- \* Fundaçiùn d'u Castelu de Mùnegu. Annales de Gênes par le notaire Ogerio Panesio (1215)

20/06/2015.- \* A lenga munegasca. Proverbe : È parole longhe fan è giornae cürte.

18/07/2015.- \* U Barbagiuàn. È lürgne d'u Barbagiuàn de Paulette Cherici Porello. Proverbe : Qü a voc coeta, qü a voc crüa.

15/08/2015.- \* Mùnegu e l'Espusiçiùn Üniversalà. Proverbe : Üna man lava l'àutra e tüt'è due lavun a fàcia.

19/09/2015.- \* Matrimoni Grimaldi-Matignon. Proverbe : Qandu a spusa se bagna i pei, â fin de l'anu ghe sun trei.

- 31/10/2015.- \* Biçentenari d'Emmanuel Gonzalès. Texte : Extrait de « Mes jardins de Monaco ».
- 28/11/2015.- \* A campana d'a Misericòrdia. Proverbe : Â Santa Caterina, è muntagne fan farina, è castagne virun a schina.
- 26/12/2015.- \* I Balèti Rüssi. Proverbe : Natale a u giøegu, Pasca a u fœgu.
- 23/01/2016.- \* I Gambaroti d'a Santa Devota. Proverbe : Zenà, patelà.
- 27/02/2016.- \* È Ciaciarrade - A Carèsima. Proverbe : Dopu Carlevà vegne a Carèsima.
- 26/03/2016.- \* A profescia d'u Venardi Santu. Proverbe : Nun se pò purtà a cruje e cantà.
- 23/04/2016.- \* L'uspità de Mùnegu. Proverbe : L'uspità fà a carità â gèija.
- 21/05/2016.- \* Creaçiùn de Munte-Carlu. Proverbe : Se vœi avè de sou, a lutaria gagna ün ternu, u ben fate alura spia d'u guvernu.
- 25/06/2016.- \* U Culege de San Carlu sciü d'a Roca.
- 30/07/2016.- \* È Ciaciarrade - U Censimentu. Proverbe : A lenga nun gh'à d'osci ma fà rumpe i osci.
- 20/08/2016.- \* Tradiçiu e Feste a Mùnegu. Festin Munegascu de Lui Notari.
- 17/09/2016.- \* Inaugüraçiùn d'a Capela d'a Misericòrdia. Proverbe : Nun te pregà u Signù se nun sì amigu cun i soi Santi.
- 29/10/2016.- \* Çentenari d'a nasceña de Léo Ferré. La mémoire et la mer de Léo Ferré.
- 26/11/2016.- \* U 8 de deçembre : A Profescia d'u Votu. Texte lu par le premier magistrat de la ville.
- 17/12/2016.- \* D'a Barma de l'Usservatori â Turre Odeùn.
- 21/01/2017.- \* U Batafœgu. L'étude inédite des Reliques de Sainte Dévote.
- 25/02/2017.- \* È Tradiçiu d'a cüjina 1. Recette : Les Croquettes de Jean et Danièle Lorenzi.
- 01/04/2017.- \* È Tradiçiu d'a cüjina 2. Recette : A Mèscia : boisson spiritueuse de Monaco.
- 29/04/2017.- \* Marie Blanc. Proverbe : Qü fà u ben trova u ben.
- 23/09/2017.- \* Creaçiùn d'a diòcesi de Mùnegu. Création de l'évêché de Monaco par le Pape Léon XIII.
- 28/10/2017.- \* Biçentenari d'u tratau de Stupinigi. Proverbe ; L'aujelu ün gàgia, se nun canta d'amur canta de ràgia.
- 18/11/2017.- \* Biçentenari d'i Carrabiniei d'u Principu. Proverbe : A Santa Caterina (25 novembre) è montagne fan farina, è castagne virun a schina.
- 23/12/2017.- \* Natale d'ün tempu fà. Recette des biscuits traditionnels de Noël : « è mariote » et « i gali ». Proverbe : De Natale â San Bastiàn, crèsciun i giurni, crësce u fridu.
- 27/01/2018.- \* Santa Devota e Lui Brea (1450-1523). Proverbe : Â San Bastiàn i giurni crèsciun d'u passu d'ün can, â Santa Devota, d'u passu d'üna marmota.
- 24/02/2018.- \* Restauraçiùn d'a capela de l'Anunçiada. Journal de Monaco du 12/02/1878.
- 24/03/2018.- \* 250<sup>e</sup> aniversari d'a nàscita de F.J. Bosio. Journal de Monaco du 2/05/1929. Proverbe : Da marsu a avri gh'è pocu da dì.
- 21/04/2018.- \* 250<sup>e</sup> aniversari d'a nàscita de F.J. Bosio. "Poésie de Louis Notari", " A Bosi - A Bosio ".
- 19/05/2018.- \* A profescia d'u Corpus Domini. Le 23 juin 1639 fête du Corpus Domini d'après Don Pacchiero. Proverbe : Nin per màgiu, nin per magiùn, nun te levà u pelissùn.

- 23/06/2018.- \* 100<sup>e</sup> anniversari d'a morte de Philibert Florence. Proverbe : A giùgnu larga u pùgnu.
- 15/09/2018.- \* 150<sup>e</sup> anniversari d'i Frai d'è Scoere Cristiane.
- 13/10/2018.- \* 150<sup>e</sup> anniversari de l'arriveu d'u trenu a Munegu.
- 10/11/2018.- \* Hommage à Paulette Cherici-Porello. Chère Paulette (par Claude Passet), Cara Paulette.
- 08/12/2018.- \* Bicentenaire de la naissance du prince Charles III, 1818-2018. Biçentenari d'a nàscita d'u Principu Carlu III, 1818-2018.

## 5.- Discographie, CD / DVD, musicologie et partitions musicales

- 1981, *Soirée culturelle monégasque, Hommage à Louis Notari, 7 novembre 1980, avec le concours de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo et la participation de Robert Manuel, Sociétaire de la Comédie Française*. 2 disques 33 tours, hors commerce, édités par la Mairie de Monaco avec le concours du Comité National des Traditions Monégasques. Textes, lus dans leur langue originale, des grands auteurs en langue monégasque, alors vivants ou disparus (Robert Boisson, Louis Canis 1891-1973, Paulette Cherici-Porello, Marc Curti, chanoine Georges Franzi, R.P. Louis Frolla 1904-1978, René Novella, Lazare Sauvaigo 1894-1976, Jules Soccac 1907-1976), et exécution de pièces musicales de compositeurs nationaux (Honoré Langlé 1741-1807, Louis Abbiate 1866-1933, Joseph Bergonzi 1870-1935, Fernand Bertrand, chanoine Henri Carol, Henri Crovetto 1896-1972, Jacques Moscato, Marc César Scotti (1888-1960). Illustration par Nils Burwitz, peintre allemand, lauréat du Prix de la Ville de Monaco 1981 et du 15ème Grand Prix International d'Art Contemporain de Monte-Carlo. Direction artistique Fernand Bertrand, enregistrement Patrick Scotti, programmation du disque Guy Brousse. Pochette par l'imprimerie Testa à Monaco. Disque référence PMM 81-12. **L'Académie possède une matrice numérisée en qualité professionnelle HD de ces deux disques prêts pour le pressage de 2 CD.**
- 1995 (circa), Jo Di Pasqua, *Canta U Cantin, Cantamùn minegascu*, Un CD de 20 chansons en monégasque. s.l.n.d. A compte d'auteur, non mis dans le commerce. [Monaco, circa 1995].
- 2000 circa, *U Cantin d'A Roca*, CD audio de quatorze chansons populaires monégasques. Edition U Cantin d'A Roca (Hors commerce, mais déposé à la SOGEDA Monaco / SACEM).
- 2005, *Letre d'u me murin*, 3 CD audio représentant plus de 3 heures de lecture, Alphonse Daudet, « Lettres de mon moulin ». Version en langue monégasque par le chanoine Georges FRANZI, CD inclus dans le numéro 29 de la revue *Annales Monégasques, Revue d'Histoire de Monaco, Publication des Archives du Palais Princier de Monaco* (2005).
- 2005, *U Cantin d'A Roca, Piam'u tempu de canta*, douze chansons populaires monégasques et hymne national monégasque. Edition U Cantin d'A Roca (Hors commerce, mais déposé à la SOGEDA Monaco / SACEM).
- 2007, *Recueil de chansons traditionnelles monégasques*, publié sous l'égide du *Soroptimist International Club de Monaco*, Monaco, épi éditions, 2007, 88 p. Préface de René Novella. Paroles en monégasque et traduction française, partitions musicales.
- 2012, U CANTIN D'A ROCA, *Rachœyu de canti e cançue, 1995-2011*, Mùneghu, l'Anu de Diu Dui mila duze, 53 page et 78 p. non chiffrées. Recueil de 33 chansons et partitions musicales. Publié hors commerce.
- 2012, Jo di PASQUA et CHERICI-PORELLO PAULETTE, *Antebrün, Crépuscule. Recueil de poésies, théâtre, conte en langue monégasque*. Traduction française. Huit chansons en monégasque, paroles de Paulette Cherici-Porello et de Georges Franzi (pour l'*Ave Maria*), chantées par Jo Di Pasqua, auteur - compositeur-interprète. Partitions musicales et un CD audio inclus. Illustrations. Ouvrage publié par l'Académie des Langues Dialectales de Monaco avec le concours de la SOGEDA (Société de Gestion des droits d'auteurs, Monaco). Monaco, A.L.D. et EGC - Multiprint, 2012, 132 p.+ 1 CD audio. Tirage limité, hors commerce. ISBN 2-911469-42-9

2014, DVD *90 ans du Comité National des Traditions Monégasques. Hommage à notre culture*. Soirée culturelle monégasque du mercredi 15 octobre 2014. Disponible auprès du Comité National des Traditions Monégasques.

2017, *AIÇO D'AIÇI*, un CD de chants monégasques (été 2017). Chants interprétés par le chœur d'enfants de l'Académie de Musique Fondation Rainier III, avec la participation de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo. Enregistrement des 25 et 26 juin 2016 à l'Auditorium Rainier III. Il s'agit d'un CD à usage pédagogique hors commerce. Edité par la Mairie de Monaco avec le concours de la SO.GE.DA (Société de Gestion des Droits d'Auteurs) et de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo.

### **Sans date**

La Palladienne de Monaco. Société folklorique et mandoliniste de Monaco. Disque vinyle n°. Hymne national monégasque, T. Bellando et C. Albrecht, **durée** 1:03; *I luminari*, L. Notari et H. Crovetto, 3:25; Prière du soir, J. Bergonzi, 3:18; *I me gioie*, mes joies, E. Barral, 2:14; *A me Luizun*, A ma Louisette, E. Barral, 1:15; *A cançon di pescaui*, la chanson des pêcheurs, M. Curti et H. Crovetto, 2:50; *Piam'u frescu*, Prenons le frais, M. Curti et H. Crovetto, 2:15; *U sacristan d'a capella*, Le sacristain de la chapelle, R. Boisson et E. Barral, 2:38; *Se cunuscessi a me Ninun*, Si vous connaissiez ma Ninon, E. Barral, 1:46.

## 6.- Sites Internet (liens concernant culture et langue monégasques)

**Académie des Langues Dialectales** : [www.ald-monaco.org](http://www.ald-monaco.org)

**Comité National des Traditions Monégasques** : <https://www.traditions-monaco.com/>

**L'histoire de Monaco en ligne.** Les 42 numéros (1977 – 2018) de la revue *Annales Monégasques, Revue d'histoire de Monaco, Publication des Archives du Palais Princier de Monaco* sont en ligne [www.annales-monegasques.mc](http://www.annales-monegasques.mc). Possibilité d'achat de numéros ou d'articles au format PDF. Un puissant moteur de recherche est à la disposition des lecteurs. La version papier est bien entendu toujours disponible.

**Louis BARRAL.** [www.monaco-prehistoire.com](http://www.monaco-prehistoire.com) : bibliographie Louis Barral (relative à la langue monégasque notamment), textes inédits et rééditions. Poèmes et comédie en monégasque et en français. Exposition « Centenaire Louis Barral » : biographie et illustrations. Le site de l'Association de Préhistoire de Monaco, que Louis Barral fonda en 1954 et qu'il présida durant des décennies, a repris un certain nombre de ses œuvres en monégasque avec traduction française et italienne (pour une pièce de théâtre) et quelques poésies en français sous le titre : *SPIGURATÛRE... Puemi e cumedia ün munegascu e ün françese* GLANES... Poèmes et comédie en monégasque et en français.

Nous ne retiendrons que l'oeuvre en monégasque :

- Textes publiés dans la Revue du *P.E.N. Club de Monaco* de 1984 à 1997 : *Cüre, Cures* ; *A Casa russa, La Maison rouge* ; *U Desbarcu, Le Débarquement* ; *Pastu d'a Vigilia, Repas de Vigile* ; *U me, u to, u so nasu, Mon, ton, son nez* ; *Cità furtünà, Cité heureuse* ; *Ubliu, Oubli* ; *Cadün se speya... Chacun se promène* ; *Üna vota ancura, Une fois encore* ; *Üna dinastia, Une dynastie* ; *Imperà, Gouverner*.
- Trois poèmes ont été inclus dans le bulletin du *Lions Club de Monaco* entre 1985 et 1987. Dans le Bulletin (1997 ; *U Büstagnu, Le Bustaine* ; *Aux amis venus*. Des inédits : *Qandu vegne...* ; *Ai amighi d'a Cumissiun* ; *Ceramica etrüsca* ; *Apelu* !

**Untra nui (Entre nous), La chronique monégasque.** Depuis 2013, le site du Comité National des Traditions Monégasques (CNTM) offre en ligne des articles sur la culture et les traditions monégasques, *Chronique monégasque*, dont certaines en monégasque avec traduction française. Ces chroniques paraissent dans le quotidien local *Monaco-Matin*, avec une périodicité irrégulière. Une partie de ces chroniques est disponible en téléchargement au format PDF à l'adresse : <http://www.traditions-monaco.com/accueil/chronique-34> . La liste exhaustive de ces chroniques est donnée plus haut dans le chapitre 4. **Untra nui (Entre nous).**

## Permanence de la langue monégasque au XXI<sup>ème</sup> siècle

La langue monégasque pose le problème récurrent des **langues minoritaires** dans le monde globalisé du XXI<sup>ème</sup> siècle. Ce problème se pose avec une acuité particulière en principauté de Monaco. En effet sur les deux kilomètres carrés du territoire monégasque se côtoient en 2018 plus de 130 nationalités et 39.000 habitants dont seulement 9.300 de nationalité monégasque. Dans cette Babel linguistique trois langues « majoritaires » émergent : français, italien et anglais.

La langue monégasque est enseignée à l'école comme un des éléments de l'**identité culturelle monégasque**, mais dans des classes qui comptent en pourcentage peu de jeunes de nationalité monégasque ou « d'enfants du pays » (résidents de nationalité étrangère nés à Monaco dont la famille est présente parfois depuis des décennies). Les nationaux sont largement minoritaires.

**Voilà donc posé le contexte de la langue monégasque et le problème de sa survie.**

**La langue française est la langue officielle de l'État** selon la Constitution monégasque. La version officielle de l'hymne national est en français, mais chaque fois que les Monégasques se rencontrent pour une réunion informelle (réunions politiques, *Pan de natale*, par ex.) ou officielle (Fête nationale, accession au trône du nouveau prince, etc.) ils entonnent tout naturellement la version « non officielle » en monégasque...

**Paradoxalement la langue originelle du pays, le monégasque, n'est pas la langue officielle.**

Les locuteurs habituels du monégasque, généralement des sexagénaires ou plus âgés, se partagent entre locuteurs d'un monégasque assez correct et d'un monégasque « des rues », « contaminé » à divers degrés par les dialectes voisins occitans (turbiase, mentounasc, nissart), ligures (Dolceacqua, Vintimille, Sanremo, etc.) ou piémontais. Bien que des générations d'écoliers aient appris le monégasque la langue ne franchit pas le seuil de l'école de façon significative. Dans quelques familles monégasques les grands-parents s'expriment encore dans « leur langue », ce qui maintient la tonalité particulière de celle-ci dans les oreilles des jeunes auditeurs.

Rien n'est encore perdu tant que le monégasque sera enseigné à l'école. Déjà des quadragénaires reprennent le flambeau de leurs parents même si le français reste leur parler quotidien. Des jeunes Monégasques se préparent à entrer à la faculté des lettres pour acquérir une formation universitaire en linguistique (bien que la langue monégasque ne soit pas incluse dans les programmes universitaires français). Certains seront appelés à remplacer un jour leur professeur de monégasque. Certes les récentes publications en monégasque restent encore l'apanage de quinquagénaires alertes, mais souhaitons que les récentes traductions des aventures de Tintin suscitent de nouveaux talents de traducteurs, voire de créateurs littéraires en monégasque. Tel est le défi à relever en ce début de XXI<sup>ème</sup> siècle.

## Statut de la langue monégasque dans l'enseignement scolaire et universitaire

L'ordonnance souveraine du prince Honoré IV du 10 novembre 1815 sur l'enseignement public mit théoriquement italien et français à égalité, les deux langues devant être enseignées en primaire et en secondaire, avec ajout du latin pour le secondaire. L'enseignement en italien disparut progressivement dans les décennies suivantes pour s'éteindre au début du XX<sup>ème</sup> siècle. Sait-on pourquoi ? Peut-être ce processus s'est-il accéléré surtout après 1860, comme on observe la même accélération de la francisation de l'autre côté de la frontière dans l'ancien Comté de Nice annexé à l'Empire Français en 1860 ? La création du Lycée Albert 1<sup>er</sup> en 1911 imposa définitivement l'enseignement en français. Dès lors, et même dans les écoles tenues par les Frères des Écoles Chrétiennes ou dans les classes des Dames de Saint-Maur, parler en monégasque était sévèrement défendu sous peine de sanctions. Aurait-on pu imaginer un bilinguisme officiel comme l'institua le duc Emmanuel-Philibert dans ses États en 1562 : le français pour la Savoie et le Val d'Aoste et l'italien pour le Piémont (comté de Nice inclus) ?

Cet ostracisme envers la langue nationale qualifiée avec mépris de « patois » était le même qui régnait alors en France dans les écoles républicaines.

Le monégasque aurait pu alors disparaître définitivement s'il n'avait continué à être transmis oralement dans les familles. Il fallut toute la persévérance du Comité National des Traditions Monégasques pendant des décennies pour « inverser la vapeur » en faveur du parler traditionnel local.

Enfin le 21 novembre 1972 fut donnée la première leçon de langue monégasque par le chanoine Georges Franzi. Il fut soutenu dans son action par le Félibrige qui organisa en 1977 la fête annuelle « La Sant'Estello » à Monaco. G. Franzi fut même nommé Majoral du Félibrige. Cet événement est rappelé par une plaque près de l'église Sainte-Dévote de Monaco et par une stèle dans le Parc Princesse Antoinette. Fait notable, à cette occasion, le futur prince Albert II de Monaco fut fait lui aussi membre d'honneur du Félibrige.

Cette initiative privée amena le Gouvernement princier à une prise de conscience sur la valeur patrimoniale de l'enseignement de la langue monégasque.

En 1976 La Direction de l'Éducation Nationale rendit obligatoire l'enseignement du monégasque dans les trois dernières classes de l'enseignement primaire, public ou privé. Cette mesure fut étendue en 1979 au cycle secondaire mais en option et rendue obligatoire l'année scolaire 1998-1999 avec possibilité de présentation comme matière à option pour le baccalauréat.

Chaque année a lieu un concours de langue monégasque pour les scolaires avec distribution de prix la veille de la Saint-Jean, en présence du Prince Souverain, de membres de la Famille Souveraine et des personnalités monégasques.

Le monégasque n'est pas enseigné à l'université voisine de Nice Sophia-Antipolis mais est sans cesse évoqué comme les autres langues ligures dans le cursus universitaire qui conduit quelques étudiants monégasques à des mémoires de maîtrise en linguistique ou en doctorat. Ils poursuivent leur carrière professionnelle à Monaco comme enseignants de la langue monégasque.

Il faut rappeler que le premier mémoire universitaire sur le monégasque fut présenté en 1943 (Mlle Zilliox-Fontana, *Le Dialecte monégasque*. Mémoire de D.E.S., Faculté d' Aix-en-Provence, 1943) et la première thèse en Sorbonne publiée en 1967 (Raymond Arveiller, *Étude sur le parler de Monaco*, Monaco, Imprimerie Nationale, 1967, thèse complémentaire pour le Doctorat ès lettres).

Depuis 1993 des cours de langue monégasque pour adultes, tant monégasques qu' « enfants du pays » ou résidents étrangers, sont dispensés dans les locaux de l'Académie par des enseignants détachés de l'Éducation Nationale, à raison d'une heure hebdomadaire, en deux groupes en fonction du niveau de connaissance (débutants, confirmés). L'enseignement comprend l'étude de la langue, et, à travers elle, la culture monégasque. Ces résidents étrangers (Anglais, Danois, Italiens, par ex.) considèrent l'étude du parler local comme un facteur d'intégration supplémentaire.

## TABLE DES MATIÈRES

	Pages
En guise d'introduction. Les langues parlées à Monaco, de 1215 à nos jours. A propos de quelques idées reçues .....	3
L'écrit en monégasque de 1927 à nos jours .....	7
Bibliographie de la langue monégasque	
1.- Les outils du savoir : dictionnaires et grammaire monégasques .....	13
2.- Etudes linguistiques relatives à la langue monégasque .....	15
3.- L'écrit en langue monégasque (1927-2018) .....	20
4.- <i>Untra nui (Entre nous)</i> , La chronique monégasque .....	38
5.- Discographie, musicologie et partitions musicales .....	43
6.- Sites Internet (liens concernant culture et langue monégasques) .....	45
Permanence de la langue monégasque au XXI <sup>ème</sup> siècle .....	46
Statut de la langue monégasque dans l'enseignement scolaire et universitaire .....	46

Editions EGC

Achévé d'imprimer en janvier 2019 sur les presses de



**MULTIPRINT**

9, AVENUE ALBERT II



IMPRIM'VERT®



FOURNISSEUR BREVETÉ DE  
SAS LE PRINCE DE MONACO

